

**Східноєвропейський національний університет  
імені Лесі Українки  
Бібліотека**

**ЛЮДМИЛА ВАСИЛІВНА  
БУБЛЕЙНИК**

**Біобібліографічний покажчик**

**Луцьк–2013**

**Lesya Ukrainka Eastern European  
National University  
Library**

**LIUDMYLA VASYLIVNA  
BUBLEINYK**

**Bio-bibliographical Guide**

**Lutsk – 2013**

Людмила Василівна Бублейник : біобібліогр. покажч. / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ін-т філології та журналістики, Бібліотека ; уклад. І. П. Сидорук ; упоряд. Л. К. Оляндер. – Луцьк, 2013. – 132 с.

У біобібліографічному покажчику висвітлено життєвий і творчий шлях професора, доктора філологічних наук – Людмили Василівни Бублейник.

Вміщено бібліографію праць науковця, що охоплюють період від 1967 до 2013 рр., а також біографічний нарис та спогади колег. Для зручності у користуванні є іменний та алфавітний покажчики праць.

Бібліографічний опис видань оформлено згідно з чинними стандартами.  
Для наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів.



### **Людмила Василівна Бублейник**

доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу Волинського інституту економіки та менеджменту, відмінник народної освіти Узбекистану, заслужений професор Волинського державного університету імені Лесі Українки.



## ЗМІСТ

Вступне слово упорядника

### I. Світлий і добрий спомин про колегу

*Юрій Громик* Світлий спогад про світлу людину  
*Луїза Оляндер* Прощальне слово про друга –  
Людмилу Василівну Бублейник  
*Сергій Засєкін* Світ слова видатної української філологині  
*Наталія Пушкар* Дякую долі, що ми не розминулися  
*Штейнбук Ф. М.* Друге небо Людмили Василівни Бублейник  
*Стольницькая М. М.* Светлой памяти дорогого учителя —  
Людмилы Васильевны Бублейник — посвящается  
*Вікторія Остапчук* Якою я її пам'ятаю

### II. Біографічний нарис

### III. Список публікацій доктора філологічних наук, професора Бублейник Людмили Василівни

Окремі наукові праці

Автореферати дисертацій  
Монографії  
Навчально-методичні посібники  
Статті у продовжуваних періодичних виданнях  
Доповіді, виголошені на конференціях  
Депоновані праці  
Рецензії  
Рецензування рукописів

Організація наукових конференцій та семінарів

Перелік авторефератів дисертацій на здобуття наукового  
ступеня кандидата філологічних наук, науковий керівник  
доктор філологічних наук, професор Л. В. Бублейник  
Відгуки на автореферати  
Опонування дисертації  
Участь в обговоренні докторської дисертації

Алфавітний покажчик назв праць

Іменний покажчик співавторів

Грамоти, подяки, відзнаки

Життєвий шлях у світлинах

## Вступне слово упорядника

Видання присвячено життю та творчості Людмили Василівни Бублейник – українському науковцю, відміннику народної освіти Узбекистану, доктору філологічних наук, заслуженому професору Волинського державного університету імені Лесі Українки.

**Видання** містить дані біографічного характеру, хронологічний показчик наукових праць, а також добрі слова колег про світлу пам'ять науковця.

Наукові публікації професора Л. В. Бублейник представлено в третьому розділі показчика. Це бібліографічний опис наукового доробку: монографій, навчально-методичних посібників, статей, опублікованих у наукових виданнях, тез доповідей, виголошених на наукових конференціях, та інші публікації, які розкривають аспекти діяльності науковця з 1967 до 2013 року. Бібліографія нараховує 343 назви.

Окремим розділом у показчику відображено інформацію щодо наукових конференцій та семінарів, де Л. В. Бублейник виступала організатором, виділено перелік авторефератів дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, де вона була науковим керівником, а також її відгуки на автореферати.

У межах розділів бібліографічні описи розміщені в хронологічному порядку, у межах року – за алфавітом назв. Співавтори зазначені в області приміток, після бібліографічного опису документа.

Матеріали в показчику бібліографуються мовою оригіналу. Усі записи мають наскрізну нумерацію, для зручності пошуку використовується система допоміжного довідкового апарату: іменний показчик співавторів та алфавітний показчик праць науковця.

Матеріали, зібрані в показчику, переважно звірені *de visu*. Астериксом (\*) позначені позиції, яких не вдалося звірити через відсутність джерел.

Бібліографічний опис видань та скорочення термінів у показчику подаються відповідно до ДСТУ ГОСТу 7.1:2006 «Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання», ДСТУ 3582-97 «Бібліографічний запис. Скорочення слів в українській мові у бібліографічному описі. Загальні вимоги та правила», ГОСТ 7.12-93 «Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила» та ГОСТ 7.11-78 «Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках в библиографическом описании».

Під час підготовки показчика були використані матеріали, люб'язно надані Луїзою Костянтинівною Оляндер, а також джерела та довідковий апарат бібліотеки Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки, електронні фонди Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського та Національної парламентської бібліотеки України. В роботі також використано бібліографію Наукової електронної бібліотеки eLIBRARY.RU.

Серія «Біобібліографія вчених СНУ ім. Лесі Українки», у якій виходить цей покажчик, реалізовує благородну ідею адміністрації університету: визнання внеску науковців, які працювали та працюють задля розвитку ВНЗ.

Укладачі щиро вдячні Луїзі Костянтинівні Оляндер за співпрацю та надання матеріалів до цього видання, висловлюють щире подяку викладачам і співробітникам Інституту філології та журналістики СНУ імені Лесі Українки, завдяки зусиллям котрих стала можливою поява цього біобібліографічного видання.

# **I. Світлий і добрий спомин про колегу**

## **Світлий спогад про світлу людину**

При майстрах яюсь легше. Вони – як Атланти.  
Держать небо на плечах. Тому і є висота.

Л. Костенко

Людмила Василівна Бублейник – то ціла епоха в історії волинської філологічної школи. Рідному філологічному факультету вона віддала найкращі роки – кілька десятиріч – свого життя, а ще ж – професійну майстерність, тепло свого серця, свою енергію. Недаремно її незриму присутність відчуває й теперішнє покоління працівників та студентів інституту філології та журналістики...

Разом із колегами Людмила Василівна доклала багато зусиль, щоб не просто витворити волинську філологічну школу, а й зробити здобутки цього наукового осередку відомими в усій Україні та й за її межами. Протягом багатьох років вона була завідувачем кафедр російської або слов'янської філології, налагодила тісні й результативні зв'язки з навчальними й академічними установами України та зарубіжжя, розробила й апробувала кількадесят різних навчальних курсів, підготувала ряд методичних видань та монографій, кількасот наукових статей. Тривалий час за ініціативи й безпосереднього керівництва Людмили Василівни на кафедрі, факультеті опрацьовували тему «Слов'янський мовно-літературний простір: аспекти зіставлення». Л. В. Бублейник успішно керувала науковими роботами студентів та аспірантів, часто опонувала на захистах дисертаційних праць із проблем порівняльно-історичного та типологічного мовознавства, благословивши в такий спосіб кільканадцять філологів-науковців. А ще ж школу Людмили Василівни пройшли кілька тисяч учителів-словесників...

Людмила Василівна була справедливо суворою та вимогливою – не тільки до студентів та колег, а й до себе. Небайдужість – інша її риса, яка викликала повагу. Найперше – небайдужість, трепетна любов до слова... Читаючи художню книгу й натрапивши на яесь небуденне, колоритне слово, Людмила Василівна часто телефонувала, щоб поділитися радістю цього відкриття. Особливо тішилася, коли згадувала яесь діалектне слово, що його чула колись від своїх земляків. Вважала за потрібне поділитися цим спогадом, переживаючи, що слово може загубитися, забутися... Цікаво і приємно було слухати її враження від книги, театральної вистави, виставки в музеї, концерту тощо. Часто давала поради – прочитати, послухати, переглянути, відвідати... Так виявлялися її чутливість і відкритість, її педагогічний талант і просто любов до людей.

Із вдячністю, щирою повагою та глибоким сумом згадуємо Людмилу Василівну, яка пішла з життя, проте залишила по собі світлі спогади в пам'яті багатьох поколінь вдячних учнів...

Умирають майстри, залишаючи спогад, як рану...

*Юрій Громик, декан інституту філології та журналістики  
Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*

## **ПРОЩАЛЬНЕ СЛОВО ПРО ДРУГА – ЛЮДМИЛУ ВАСИЛІВНУ БУБЛЕЙНИК**

Людмила Василівна Бублейник була моїм другом, духовно близькою людиною протягом довгих-довгих років. П'ятдесят один рік пройшов із тих пір, як я вперше зустріла її в Орлі на вступних іспитах в аспірантуру. Вона приїхала з Донбасу, із шахтарського міста Горлівки, а я з Нової Усмани, з-під самого Воронежа. Я була завучем в школі-інтернаті, а вона вчителькою російської мови та літератури в Горлівській середній школі № 5. З різних причин обидві обрали заочну форму навчання: я вже звикла до самостійної і відповідальної роботи, а вона не могла покинути своїх учнів. Але залишити їх вона все ж таки була змушена: її науковий керівник, професор Іван Степанович Торопцев, не поділяючи романтичних думок аспірантки, наполіг на тому, щоб вона перейшла працювати асистентом на кафедру російської мови Орловського державного інституту. Тут Людмила Василівна зустріла таких прекрасних і надзвичайно вимогливих учителів, як професор І. С. Козирев; їм вона завдячувала все своє життя. Завдячувала не лише словами, а головним чином невтомною дослідницькою і педагогічною працею, ставленням до своїх учнів.

Дещо з цього я, звісно, дізналася пізніше.

А спочатку чомусь мою увагу привернула ця інтелігентна і дуже скромна дівчина, у світло-бежевому костюмі, яка комусь щось говорила про аорист. Не знаю чому, але інтонація, манера розповідати привернули увагу на якусь мить. Відкіля мені було знати, що ця мить дуже швидко, дорівнюючись до півстоліття, так і залишиться яскравою миттю мого життя. Відкіля мені тоді – все через той аорист – було знати, що багато у розвитку свого духовного життя буду і залишуся назавжди зобов'язаною їй. І особливо входженням в українську культуру, до якої в мене, що народилася, виховувалася, навчалася в Росії, що не мала ні українського походження, ні оточення, з невідомих для мене самої причин із дитинства виникло тяжіння. Першим поштовхом, звичайно, неусвідомленим, бо тоді мені було сім років, став фільм О. Довженка «Щорс», другим – одинадцять місяців життя в Києві, куди направили мого батька – перед тим репресованого в Хабаровську влітку 1938 р. і звільненого у 1940 р. – на продовження служби на посаді начштабу Дніпровського загону річкових кораблів (ОРК). У Києві я навчалася в першому класі 124 російської школи на Подолі. Оточення було російське. З початком війни – від України далеко. Але вона входила в мій внутрішній світ із картинами Т. Шевченка, піснями та оперними аріями у виконанні О. Петрусенко, М. Литвиненко-Вольгемут, І. Паторжинського, Б. Гмирі, І. Козловського.

Людмила Василівна сприяла всім наступним моїм крокам у цьому напрямку. Ні, вона нічого не пропагувала. Вона просто при нагоді одного разу прочитала вірш Тараса Шевченка – і краса української мови осяяла мене. Це був для мене вирішальний крок до України. Людмила Василівна тоді і згодом уміла делікатно, ненав'язливо звернути увагу до збірки «Вітрила» молодої поетеси, майже нашої ровесниці, Ліни Костенко або до вірша І. Драча «Соняшник», який переписала в листі до мене. За моїм проханням надсилала мені в Росію українські книжки, зокрема В. Стефаніка, за власною ініціативою – платівки з народними піснями. Боялася, щоб я не пропустила фільм «Тіні забутих предків» С. Параджанова та «Білий птах – з чорною ознакою» Ю. Ілленка. Не пропустила... «Білого птаха» переглядала з нею і

без неї спочатку 16 разів, відкриваючи все нові і нові смисли у цій незбагненій художньо-філософській висоті стрічці, і досі, на жаль, не оціненій у належний спосіб; а згодом уже і не рахувала. У нашому сьогоднішні фільми і С. Параджанова, і Ю. Іллєнка, і О. Бійми, і Лариси Шепітько для молоді майже недосяжні.

Залишилися незабутніми походи до Печер Довбуша. Це зі мною, а сама вона ходила в турпоходи Кавказькими горами, Карпатами. Дуже любила до самого кінця свого життя пісні і танці Грузії. Особливо захоплювалася Грузинським балетом музики і танцю Сухішвілі. Велике враження на неї справляли руїни храму Баграта в Кутаїсі.

В її характері було щось від просвітництва. Завжди намагалася виховувати в молоді тяжіння до української та світової літератури, класичної музики, живопису, театру і кіно. Не випадково, працюючи у ВІЕМі, викладала не лише мовні дисципліни, а й культурологію, була членом журі Декламаторського конкурсу польської поезії та прози для мешканців України (на базі ВІЕМ), разом із колегами проводила цікаві й змістовні літературні вечори, які викликали у студентів великий інтерес, організовувала культурологічні екскурсії в Луцьку. Любила дарувати студентам, молодим колегам книжки або квитки на хорошу театральну виставу, концерти камерної і симфонічної музики тощо. Звертала увагу й на красу природи. Їй хотілося, щоб інші теж бачили те прекрасне, що виникало в ту чи іншу мить перед її очима. І в діловій розмові по телефону могла раптом сказати: «Ой, не видно Вам, як зараз летять лелеки...»

Для тих, хто йшов поряд із нею, вона наповнювала життя якимось особливим змістом. Навіть своїм відходом в інші світи, коли для мене, здавалось, погасло сонце і з жорстокою реальністю невідступно зазвучали відомі слова «*Опустела без тебе земля*», вона зуміла збагатити моє життя, тому що її смерть розкрила переді мною красу, щирість і доброту душі багатьох людей – і тих, про кого я думала, що знаю давно, і тих випадкових зустрічних, яких Бог посилає мені в ці дні на моєму шляху.

Наші інтереси не завжди збігалися. Наприклад, Людмила Василівна була байдужа до воєнної історії і, побачивши в мене в руках книгу маршала Б. М. Шапошникова «Мозг армії» («Мозок армії») або ще щось подібне, говорила: «Хай Бог милує!» Але все, що я писала, вона читала в рукопису і піддавала часом нещадній критиці – я відповідала їй тим самим. У принципових питаннях вона була непохитна – я теж не поступалася. Але ці дискусії, її протилежні думки були і залишаються для мене особливо дорогими і цінними. Важливо і те, що завдяки Людмилі Василівні я була знайома не лише з працями видатних українських та російських мовознавців, а й із їхніми авторами – М. Жовтобрюхом, А. Багмут, М. Карпенко, Н. Кожевниковою, В. Григор'євим, С. Єрмоленко та ін.

І тепер, коли я звернулася до доробку Людмили Василівни, щоб підготувати до друку її «Вибрані праці», то, відчуваючи її присутність, зрозуміла з особливою глибиною смисл слів Ірини Жилєнко «*Між нами смерті немає*», – справжній друг і товариш завжди живий.

Завжди буду вдячна Людмилі Василівні за все те добре і світле, що вона принесла в моє життя.

*Луїза Оляндер, доктор  
філологічних наук, професор,  
академік АН ВО України*

## Світ слова видатної української філологині

*У легкості вітрила,  
У попелі згорань  
Ти знаєш слово-брилу  
І слово-філігрань*

*Ліна Костенко*

Чим можна виміряти обшир особистості? Замислююся над цим питанням уже не перший рік, адже навіть у традиційно невимірних сутностях звик вести «пошуки квадратури кола», як писав Юрко Покальчук. Дедалі частіше переконуюсь, що найкращим інструментом тут є таке слово. Серед безміру слів, що віддзеркалюють глибину особистості, немає, на мій погляд, яскравіших і об'ємніших за наведені вище рядки Ліни Костенко, якими відкриває читачеві світ мови художньої літератури Людмила Василівна Бублейник у своїй книзі «Особливості художнього мовлення» (Луцьк, 2000). Їхній зміст суголосний світові слова доктора філологічних наук, яка своїм завзяттям і невтомністю, багаторічною працею на ниві української мовознавчої науки продемонструвала нагальність і значущість лінгвістичних студій і в добу цифрових технологій.

Професор Л. В. Бублейник – автор цілої низки інших наукових та навчальних праць, корисних для студентів та аспірантів філологічного фаху, кожна з яких заслуговує на особливу увагу. Об'єктом аналізу дослідниці постали твори Лесі Українки, Тараса Шевченка, Ліни Костенко, Василя Стуса, Євгена Маланюка, Михайла Коцюбинського, Уласа Самчука, Максима Рильського, Василя Слапчука, Василя Гея та багатьох інших майстрів художнього слова. Вивченню ідіостильових рис творів Лесі Українки, Ліни Костенко та Євгена Маланюка присвятила Людмила Василівна окрему монографію «Світ слова української поезії» (Луцьк, 2011).

Людмила Василівна була особистістю напрочуд прогресивною та проактивною, дійсним представником нового технологічного століття: її гострий розум, помножений на ерудицію й почуття гумору, був ніби запальною сумішшю, здатною зайняти розум навіть цілком байдужого студента. Розуміння – ось до чого весь час прагнула і що вимагала від студентської молоді Людмила Василівна, стаючи ніби провідником ідеї Максима Рильського: «Великі поети – завжди сучасники для нових поколінь, які щоразу відкривають у них нове, суголосне своїй добі».

Я з приємністю й теплом згадую дні нашої спільної роботи у Волинському інституті економіки та менеджменту, де Людмила Василівна очолювала кафедру іноземної філології та перекладу. Ця співпраця в межах інституту, на жаль, тривала не так довго, лише три з половиною роки, проте була плідною, багатого на яскраві дискусії, що тривали і впродовж декількох «вільних» хвилин між заняттями у викладацькій, у коридорах, навіть на сходах, й під час засідань кафедри, конференцій, а також по телефону. Позитивна енергія, оптимізм нуртували в ній завжди, заряджаючи щодня не лише учнів, а й нас, колег по роботі, свіжими ідеями, думками, що спонукали до рефлексії.

Тому в сузір'ї українських дослідників слов'янських мов Людмила Василівна посідає гідне місце, бо має велику кількість фундаментальних наукових праць, її добре знають і шанують у Білорусі, Росії, Польщі, Чехії. Усі її справи на додачу до гарних слів про неї, що чув їх від моїх наставників, друзів і колег – Луїзи Костянтинівни Оляндер, Роксолани Петрівни Зорівчак, Лади Володимирівни

Коломієць, Маргарити Василівни Жуйкової, Алли Євгенівни Рогатюк, Євгенії Іванівни Сухомлин, Віталія Дмитровича Радчука, Сергія Яковича Полякова, Софії Петрівни Муляр та багатьох інших, видаються мені найкращим мірилом особистості професора.

Ніби вчора розмовляв із людиною, досі в голові звучить її голос, проте вже не маю й не матиму змоги побачити її посмішку, поспілкуватися з нею віч-на-віч. Відчуваю біль втрати, якась моя частинка пішла вслід за нею туди, звідки немає вороття. І лишився знак. На серці – знак фізичний, в мозку ж – когнітивний (бо ж пам'ять надійний сейф). У семіосфері цей знак уже втрачає свій матеріальний бік, набуває натомість ідеальних «обрисів», розчиняючись у ній і водночас кристалізуючись уже в атомах іншого – вічного Буття особистості. Людмила Василівна здійнялася зірочкою в новий свій лет, лишивши всім нам свою усмішку розуміння...

Цей біобібліографічний покажчик, без сумніву, стане в пригоді і філологу-початківцю, і зрілому науковцю, слугуватиме поштовхом для їхніх подальших мовознавчих і літературознавчих студій. Власне цього так завжди бажала від учнів Людмила Василівна Бублейник.

*Сергій Засєкін, доцент, кандидат філологічних наук*



## ДЯКУЮ ДОЛІ, ЩО МИ НЕ РОЗМИНУЛИСЯ

Ми ніколи не буди надто близькими, – причиною дистанції була моя надзвичайна, величезна повага до Людмили Василівни, захоплення її інтелігентністю, порядністю, високою культурою як зовнішньою, так і внутрішньою, готовністю прийти на допомогу, умінням співчувати і співпереживати, делікатністю у поводженні, на яку такий бідний наш нинішній світ. А ще – її високим професіоналізмом, неперевершеним почуттям гумору, властивим лише людям великого розуму і тонкої душевної структури.

Ми познайомилися в середині 1990-х, у період підготовки збірника «Роде наш красний...» (Волинь у долях краян і людських документах) (Т. 1 – 3, 1996 - 1999) через Оляндер Луїзу Костянтинівну, автора ідеї видання збірника і головного його промоутера, завдяки якій чи не вперше науковці Волинського краєзнавчого музею долучились до такої серйозної праці.

1996 року від Людмили Василівни надійшли до музею перші дарунки – два альбоми з кількома сотнями поштових листівок першої третини ХХ століття, які тематично можна було об'єднати у кілька колекцій: «Актори німого кіно», «Види міст»; «Репродукції з картин відомих художників»; альбоми належали Вірі Голубовій, яка доводилась Ользі Олександрівні, матері Людмили Василівни, тіткою, жила і померла в Луганську. Понад тисячу одиниць зберігання склали різновеликі колекції надзвичайно широкої тематики: «Троянди», «Квіти», «Пейзажі», «Види міст. Архітектурні пейзажі», «Репродукції картин з різних музеїв, картинних галерей світу», «Ляльки світу», «Друге народження квітів», «Декоративний розпис», «Московський кремль», «Чорноморське узбережжя від Одеси до Батумі», «Декоративні кімнатні рослини», «Актори театру і кіно», «Жіночі типи Японії»; хронологічні рамки поштівки – кінець 1920-х – 1970-і роки.

Виданнями власних монографій, книгами з особистої бібліотеки, предметами декоративно-ужитковими – побутовими дрібничками кінця ХІХ – початку ХХ століття – обдарувала літературно-меморіальний музей Лесі Українки в селі Колодяжному, до якого була особливо прихильною.

Дякую долі, що ми не розминулися в просторі й часі; сумую, що не можемо посміятися разом, як це часто бувало за її життя, над черговим «шедевром» нашого телебачення і оголошенням кастингу нового проекту під назвою «Зіграй у ящик» (з подібних казусів можна скласти колекцію).

Людмила Василівна пішла – хочу вірити – у відкриті врата раю у Великодні дні, коли Бог відбирає кращих.

*Наталія Пушкар, головний хранитель фондів Волинського краєзнавчого музею*

## ДРУГЕ НЕБО ЛЮДМИЛИ ВАСИЛІВНИ БУБЛЕЙНИК

Я ніколи не хотів бути учителем російської мови та літератури! Причина стандартна і банальна: читати любив, але уроки, особливо російської мови, ненавидів, бо, з одного боку, вони пригнічували своєю ідіотичною одноманітністю — правило, вправи, правило, вправи etc, а з іншого боку, ніхто і ніколи не пояснював, чому ці правила такі, а не такі, чому, наприклад, частку “не” не можна писати разом з дієсловом і чому складносурядні речення, з'єднані сполучником “і” вимагають на письмі ко́му?!!

Зрештою, навіть потрапивши на філологічний факультет, я мав намір після першого курсу перевестися на факультет історичний, оскільки хотів бути істориком!

Втім, після закінчення першого курсу мої плани радикально змінилися, і хоча я і надалі не мислив себе учителем-русистом, але філологічний факультет я не збирався міняти навіть на факультет міжнародних відносин! Чому? Тому, що, крім інших чудових викладачів, власне, російську мову з другого семестру у нас почала читати Людмила Василівна Бублейник!

Звісно, Людмила Василівна, як і більшість лінгвістів, була суворим викладачем, яку чи не усі студенти боялися до конвульсій. Проте, на щастя, я до їхнього числа не належав, тому що після служби в лавах армії боятися доцентів і професорів було вже неможливо! А найголовніше, що завдяки стилю викладання Людмили Василівни, її напрочуд логічній, але водночас дещо іронічній, а до того ж просякнутій жартівливими конотаціями мові, я почав розуміти те, чого раніше не розумів, а зубрити не міг, та й не хотів, адже це суперечило моїй натурі! Більш того, почавши завдяки Людмилі Василівні потрішки розуміти мову, я захопився останньою і ніби відкрив інше небо, у якому грали веселки сенсу і сяяли зірочки несподіваних поворотів думки!

Відтак я став філологом!

І жодним чином не шкодую про це! Навпаки, все життя я залишаюся безмежно вдячним, зокрема, й Людмилі Василівні за те, що подарувала мені можливість поринути у друге небо, де можна відчувати себе по-особливому щасливим!

Сподіваюсь, що і Людмила Василівна, пішовши від нас, знайшла не тільки землю, встелену пухом, а й Небесне Царство, у якому їй буде затишно, зручно і несамовито лінгвістично!

*Доктор філологічних наук,  
професор Штейнбук Ф. М.*

## СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ ДОРОГОГО УЧИТЕЛЯ – ЛЮДМИЛЫ ВАСИЛЬЕВНЫ БУБЛЕЙНИК – ПОСВЯЩАЕТСЯ

*... нам суждено много трудиться, но  
не суждено окончить труды свои ...  
Из Библии*

Человек приходит в этот мир, чтобы сделать его лучше, чище, светлее. Всей своей жизнью, делами, мыслями, заботами. Не у каждого это получается, не всякому удается. Глубины не хватает, понимания сути, умения видеть главное, душой и сердцем ощущать Истину и делиться этим сокровенным смыслом без напыщенности и пафоса с теми, кто рядом. Таким Человеком, Педагогом была Людмила Васильевна. Ее присутствие всегда радовало и вселяло надежду в значимости дела, которым необходимо было заниматься. Так со всеми: со студентами, коллегами, учителями, просто встречаемыми на жизненном пути. Со всеми одинаково требовательна и великодушна. Не давала себе покоя никогда, трудилась с наслаждением и умела прививать это качество другим. Ученый-языковед высокого уровня была очень скромным человеком, тонко ощущала искренность, умела помочь без наставлений и поучений, просто, по-настоящему, ощутимо.

У Людмилы Васильевны все было основательно, профессионально, и каждому, кто соприкасался с ней, хотелось сделать больше, чем можешь, чтобы дотянуться до высоты Учителя. Настоящих узнают сразу: по слову, взгляду, требованиям к себе и другим. И никакая суета мира не заставит предать дело, ради которого живешь. Можно говорить о преданности науке, умении подымать на должный уровень искренний интерес к слову. Людмила Васильевна умела научить думать и отвечать за мир вокруг себя - это так важно в современном мире, где потеряться легко, а найтись очень трудно. Она воспринимала слово как продукт мысли, слова всегда имели вес, смысл и были обязательны. Хотя трудно вспомнить человека, который бы так тонко понимал метафору и потаенный смысл произносимого и прочитанного.

Я счастлива, что чудным образом случилась встреча с Людмилой Васильевной в моей жизни, и так много лет наполнялся новыми смыслами диалог с ней. Деликатность поражала, умение поддержать вдохновляло к жизни, тонкое видение ситуации заставляло анализировать себя и двигаться дальше. Это человек необычайной чистоты и бескомпромисности, которые вдохновляют. Она одновременно была ребенком с открытой душой и помыслами, и мудрым человеком, который знает цену жизни.

*Стольницкая Мирослава Михайловна, ученица  
Людмилы Васильевны, заместитель директора,  
Владимир-Волынской гимназии, учитель-методист,  
Отличник народного просвещения*

## **Якою я її пам'ятаю**

*Метою життя є: в своїй маленькій індивідуальній  
душі відбити якнайбільше космосу*

*Генрик Ельзенберг*

Є люди, що мов тіні, проходять повз наше життя, а є такі, котрі залишають яскравий слід, і зустріч із ними стає справжньою подією. Такою незвичайною людиною залишиться для мене Людмила Василівна Бублейник, кожне спілкування з якою було, мов читання цікавої книжки здебільшого про небуденні речі.

Якою я її пам'ятаю?

Невисокого росту, делікатна, одягнена скромно, але вишукано, зі смаком. Погляд очей – глибокий, проникливий. Здавалося: тому погляду все про тебе відомо. Для тих, хто не знав її, вона видавалася суворою і неприступною. Насправді ж Людмила Василівна строгою й вимогливою була лише до себе, від світу ж вимагала небагато. Я називала її «мінімалісткою», тому що її оточували в житті лише найнеобхідніші речі, зате в її душі вміщалося стільки Всесвіту!

Людина, яка ніколи не жила виключно для себе, завжди готова була допомогти, вміла жертвувати своїм часом і силами заради інших. Вона була обов'язкова, пунктуальна і відповідальна, тому що вміла цінувати й поважати час та старання ближніх. Щира, відверта, без жодних підводних хитрих течій, жила просто, ходила по світі тихенько і легко, але не легковажно. Тому була взірцем надзвичайної мудрості й інтелігенції, цілеспрямованості й рішучості.

Її свічка уже догоріла тут, на землі, щоб вічно горіти Там... Вона померла так само тихенько, як і жила, але залишилася живою для нас, котрі знали й любили її, а також для тих, кому вона віддала роки своєї натхненної праці.

***Вікторія Остапчук,***

*асистент кафедри слов'янської філології*

*СНУ ім. Лесі Українки*

## БІОГРАФІЧНИЙ НАРИС

Бублейник Людмила Василівна, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу у Волинському інституті економіки та менеджменту (м. Луцьк).

Народилася 24 червня 1934 р. в м. Алчевську Ворошиловградської (тепер Луганської) області у сім'ї вчителів – Бублейника Василя Яковича і Тарасової Ольги Олександрівни. Українка. Після закінчення з відзнакою в 1958 р. Дніпропетровського державного університету працювала вчителькою в середній школі № 5 м. Горлівки Донецької обл., з 1962 р. – викладачем Орловського державного педагогічного інституту (м. Орел, Росія), де одночасно навчалася в заочній аспірантурі. У Луцькому педагогічному інституті ім. Лесі Українки, згодом реорганізованого у Волинський державний, а потім – у національний університет, працювала з 1968 р. У цьому ж році захистила кандидатську дисертацію зі спеціальності «російська мова» в Інституті мовознавства АН УРСР ім. О. О. Потебні м. Києва, отримавши науковий ступінь кандидата філологічних наук. Докторську дисертацію захистила 1998 р. зі спеціальностей «українська мова», «російська мова» в Київському національному університеті ім. Тараса Шевченка. У 2001 р. отримала атестат професора. У педінституті (згодом університеті) в м. Луцьку протягом тривалого часу завідувала кафедрою, яка поступово проходила через різні форми реорганізації, – кафедрою російської мови, слов'янських мов, слов'янської філології, російської філології. З 2006 р. працювала у ВІЕМ, де з 2008 р. завідувала кафедрою теорії та практики перекладу, з 2011 – кафедрою іноземної філології та перекладу.

До самого кінця свого життя була членом спеціалізованої вченої ради з захисту кандидатських дисертацій з української мови у ВНУ ім. Лесі Українки, членом редколегій наукових збірників у вишах Кривого Рогу, Рівного, Луцька.

Має державні та відомчі нагороди: значок «Отличник народного образования УзССР» (Министерство просвещения УзССР, 16.05.1969 г., 32-0465678), значок «Заслуженный профессор ВДУ ім. Лесі Українки» (2005 р.), медаль «Ветеран труда» (протокол від 19.01.1988 р.), Почесну грамоту МОН України (наказ № 87080 від 15.09.2005 р.). Неодноразово в різні роки нагороджувалася грамотами Волинської

обласної ради народних депутатів, Волинської ОДА, Управління освіти і науки, Почесними грамотами Луцького державного педагогічного інституту ім. Лесі Українки, Волинського державного університету ім. Лесі Українки. Має Грамоту ОДА, Управління освіти за активну участь та зайняте призове місце в III обласній виставці «Творчі сходинки педагогів Волині» (1998 р.), Диплом лауреата обласного конкурсу «Краща книга року» 1999-2000 р. за участь у колективній монографії «Роде наш красний», III том (2000 р.), Подяки Луцького міського голови, Міжнародного благодійного фонду «Україна 3000», Президії Асоціації навчальних закладів України приватної форми власності.

Одержала подяки Запорізького та Черкаського національних університетів за активну участь у роботі Міжнародних конференцій (2007, 2009 рр.).

Сфера наукових інтересів – лексикологія та стилістика української та російської мов, художнє мовлення, перекладознавство, контрастивна лексикологія, проблеми двомовності, лінгводидактика, лінгвокультурологія. Має 280 опублікованих праць. Ще декілька статей, серед них «Способы выражения аксеологических коннотативных элементов слова в прозе М. Горького (рассказ «Ледоход» из сборника «По Руси»)» (Н. Новгород, Росія), а також монографія «Художественный мир Б. Пастернака (книга «Когда разгуляется»)» (2013), написана у співавторстві з Л. К. Оляндер, перебувають у друці. Л. В. Бублейник – автор монографій «Проблемы контрастивной лексикологии: украинский и русский языки» (Луцк, 1996), «Поэтическое слово Иосифа Бродского» (Львов, 2006) та посібників з грифом МОН України «Типологічні співвідношення в лексиці російської та української мов» (К., 1996), «Особливості художнього мовлення» (Луцьк, 2000), «Тестові завдання для абітурієнтів зі спец. «російська мова», «Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти» (Луцьк, 2009). «Слово в українській поезії. Навчальний посібник зі спецкурсу» (Луцьк, 2012). Є одним з авторів-упорядників двох томів із 3-томної колективної монографії «Роде наш красний...» Волинь у долях краян та людських документах (Луцьк, 1996 - 1999).

Коротку інформацію про її наукову діяльність вміщено на сторінках «Енциклопедії сучасної України» (т. 3, 2004).

Людмила Василівна Бублейник – відмінник народної освіти Узбекистану, заслужений професор Волинського державного університету імені Лесі Українки, член Національної спілки краєзнавців України.

# **СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ ДОКТОРА ФІЛОЛОГІЧНИХ НАУК, ПРОФЕСОРА БУБЛЕЙНИК ЛЮДМИЛИ ВАСИЛІВНИ**

## **ОКРЕМІ НАУКОВІ ПУБЛІКАЦІЇ**

### **Автореферати дисертацій**

**1968**

1. Опыт сопоставительного исследования лексической синонимии в русском и украинском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : / Бублейник Людмила Васильевна ; АН УССР, Отд-ние лит. языка и искусствоведения. – К., 1968. – 19 с. – рос.

**1998**

2. Українсько-російські лексичні відповідники: семантико-стилістичний аспект : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.01 – українська мова ; 10.02.02 – російська мова / Бублейник Людмила Василівна ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1998. – 32 с. – укр.

### **Монографії**

**1996**

3. Проблемы контрастивной лексикологии : Украинский и русский языки : [монография] / Волин. гос. ун-т им. Леси Украинки. – Луцьк : ВДУ им. Леси Украинки, 1996. – 132 с. – Список услов. сокр. – Библиогр.: с. 121–130.

4. «Роде наш красний...» (Волинь у долях краян і людських документах) : у 3 т. Т. 2 / авт.-упоряд. : Л. К. Оляндер, Л. В. Бублейник, М. М. Кучерепа ; М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім. – Луцьк : Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, 1996. – 344 с.

**2004**

5. Поэтическое слово Иосифа Бродского : монография. – Луцьк : Волин. обл. друк., 2004. – 156 с. – Библиогр.: с. 145–150.

**2006**

6. Поэтическое слово Иосифа Бродского : монография. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Л. : СПОЛОМ, 2006. – 168 с. – Библиогр.: с. 157–163.

**2011**

7. Світ слова української поезії : монографія / Волин. ін-т економіки та менеджменту. – Луцьк : ВІСМ, 2011. – 240 с. – Бібліогр.: с. 223–238.

### **Навчально-методичні посібники**

**1967**



8. Об особенностях украинской синонимии (в условиях контактирования с русским языком). – Орел : [б. и.], 1967. – 23 с.

**1977**

9. Методические рекомендации по изучению темы «Общие сведения о языке» в 8 классе школы с русским и украинским языком обучения. – Луцк : [б. и.], 1977. – 17 с.

Соавт.: Ю. І. Назарчук

**1978**

10. Рабочая программа по курсу «Современный русский литературный язык» : учеб.-метод. планы. – Луцк : [б. и.], 1978. – 30 с.

Соавт.: Г. В. Павличенко, М. П. Паталаха

**1985**

11. Патриотическое и интернациональное воспитание при изучении русского языка. – К. : РУМК Минпроса УССР, 1985. – 19 с.

**1987**

12. В помощь абитуриенту : метод. рек. по рус. яз. и лит. – Луцк : [б. и.], 1987. – 19 с.

Соавт.: Є. Г. Сухомлин

**1988**

13. «Живой как жизнь» : метод. рек. уч. рус. яз. и лит. – Луцк : [б. и.], 1988. – 27 с.

14. Преподавание лингвистических дисциплин в вузе: аспекты связей со школьными программами : метод. рек. – К. : [б. и.], 1988. – 19 с.

**1990**

15. Лингвистический анализ художественного произведения в школе : метод. рек. для уч. – Луцк : [б. и.], 1990. – 51 с.

**1993**

16. Поэтический мир Б. Пастернака (книга стихов «Когда разгуляется»). Дополнение к сборнику «Новые подходы к изучению русской литературы в курсе литературы народов мира» : пособ. для уч. и учащихся. – Луцк : [б. и.], 1993. – 38 с.

Соавт.: Л. К. Оляндер

17. Речевой этикет : метод. рек. для уч. – Луцк : [б. и.], 1993. – 16 с.

**1996**

18. Типологічні співвідношення в лексиці української та російської мов : навч. посіб. / М-во освіти України, Ін-т змісту і методів навчання, Волин. держ. ун-т. – К. : ІЗМН, 1996. – 84 с. – Бібліогр.: с. 81–82.

**2000**

19. Особливості художнього мовлення : навч. посіб. зі спецкурсу для студ. гуманіт. ф-тів / М-во освіти і науки України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцк : ВДУ ім. Лесі Українки, 2000. – 180 с. – Бібліогр.: с. 173–177.

20. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти : навч. посіб. / Волин. ін-т економіки та менеджменту. – Луцк : ВІЕМ, 2000. – 161 с.

21. Російська мова і література : тестові завдання для вступників / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцк : ВДУ ім. Лесі Українки, 2000. – 323 с.

**2003**

22. Російська мова і література : тестові завдання для вступників / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – 2-ге вид., випр. і доп. – Луцьк : ВДУ ім. Лесі Українки, 2003. – 273 с.

23. Творчість Володимира Свідзинського : зб. наук. пр. / ред.: Л. Бублейник [та ін.]. – Луцьк : Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, 2003. – 344 с.

#### **2005**

24. Робоча навчальна програма курсу «Діалектологія російської мови» : для студ. спец. «Мова і літ. (російська)» / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, філол. ф-т, Каф. слов'ян. філол. ; [уклад.: Л. В. Бублейник, С. П. Муляр, Т. В. Олещук]. – Луцьк : ВДУ ім. Лесі Українки, 2005. – 24 с.

#### **2006**

25. Програма спецкурсу «Сучасний український та російський історичний роман» : для студ. філол. ф-ту / уклад.: Л. К. Оляндер, Л. В. Бублейник ; Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Філол. ф-т, Каф. слов'ян. філол. – Луцьк : Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, 2006. – 34 с.

#### **2007**

26. Російська мова і література : тестові завдання для вступників / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; [відп. ред.: І. А. Колтуцька ; уклад.: Л. В. Бублейник та ін.]. – [4-е вид.]. – Луцьк : ВДУ ім. Лесі Українки, 2007. – 124 с. – Текст укр., рос. – Бібліогр.: с. 119–121.

#### **2009**

27. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти : навч. посіб. зі спецкурсу для студ. філол. ф-тів ВНЗ/ М-во освіти і науки України, Волин. ін-т екон. та менеджменту. – Луцьк : ВІЕМ, 2009. – 68 с. – Слов. термінів. – Бібліогр.: с. 53–55.

#### **2011**

28. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти : навч. посіб. / Волин. ін-т економіки та менеджменту. – Луцьк : ВІЕМ, 2011. – 164 с. – Питання для самоперевірки та практ. завдання. – Тест. завдання. – Слов. термінів. – Бібліогр.: с. 142–145.

#### **2012**

29. Слово в українській поезії : навч. посіб. зі спецкурсу : [для студ. ВНЗ] / Л. В. Бублейник ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Волин. ін-т економіки та менедж. – Луцьк : Твердиня, 2012. – 288 с. – Індивід. наук.-дослід. завдання. – Бібліогр.: с. 270–287.

### **Статті у продовжуваних періодичних виданнях**

#### **1964**

30. К вопросу о сопоставительном изучении синонимии // Уч. зап. Орлов. пед. ин-та : [межвуз. сб.] / Орлов. пед. ин-т. – Орел, 1964. – Т. 27. – С. 298–323.

#### **1968**

31. Сопоставительная характеристика синонимических рядов в русском и украинском языках (на материале рядов, включающих в русском языке книжную

лексику) // Уч. зап. Курського пед. ин-та / Курский пед. ин-т. – Курск, 1968. – Вып. 41. – С. 168–173.

### 1969

32. Сопоставительная характеристика разговорных синонимов в русском и украинских языках (развитие русского языка в советскую эпоху) // Изв. Воронеж. пед. ин-та. – 1969. – Т. 68. – С. 210–214.

### 1970

33. Варіативність перекладів з російської мови на українську // Укр. мова і літ. в шк. – 1970. – № 12. – С. 53–55.

34. Робота над лексичною синонімією під час перекладу // Укр. мова і літ. в шк. – 1970. – № 2. – С. 62–66.

### 1971

35. Про міжмовні лексико-семантичні співвідношення (на матеріалі українських та російських синонімічних рядів) // Мовознавство. – 1971. – № 6. – С. 52–58.

### 1974

36. До питання про російсько-українсько-білоруські паралелі в лексичній синонімії // Мовознавство. – 1974. – № 6. – С. 21–26.

37. Співвідношення членів дієслівних синонімічних рядів // Укр. мова і л-ра в шк. – 1974. – № 4. – С. 24–26.

### 1977

38. Терміни в романі П. Загребельного «Розгін» // Культура слова : [республік. міжвід. зб.] / АН Укр. РСР, Ордена трудового червоного прапора, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні. – К., 1977. – Вип. 13. – С. 35–42.

### 1978

39. Організація лексичних засобів у поетичному мовленні // Укр. мова і л-ра в шк. – 1978. – № 10. – С. 37–42.

40. Синонимы в поэзии С. Есенина // Рус. речь. – 1978. – № 5. – С. 28–34.

### 1979

41. Деякі особливості співвідношень однокореневих синонімів і варіантів слова (на матеріалі східнослов'янських мов) // Мовознавство. – 1979. – № 1. – С. 32–37.

### 1980

42. Разноязычные синонимические ряды и роль мотивировочного признака в их соотношении // Язык и речь как объекты комплексного филологического исследования : межвуз. темат. сб. / Калинин. гос. ун-т. – Калинин, 1980. – № 2. – С. 61–65.

43. Языковое мастерство В. И. Ленина (об особенностях синонимии) // Рус. язык и лит. в шк. УССР. – 1980. – № 2. – С. 61–65.

### 1981

44. О языке статьи В. И. Ленина «Партийная организация и партийная литература» // Методика преподавания русского языка и литературы : республик. науч.-метод. сб. / М-во просвещения УССР, Киев. пед. ин-т им. А. М. Горького ; отв. ред. Ф. К. Гужва. – К., 1981. – Вып. 14. – С. 3–11.

45. Про один із типів семантичних співвідношень у дієслівній синоніміці (на матеріалі східнослов'янських мов) // Мовознавство. – 1981. – № 5. – С. 35–41.

#### 1984

46. Патриотическое и интернациональное воспитание при изучении русского языка // Пути улучшения подготовки учителей русского языка : сб. ст. из опыта работы / отв. ред. М. В. Фоменко. – К., 1984. – С. 50–54.

47. Семантична характеристика слів, спільних для української та білоруської мов // Українське мовознавство : республік. міжвід. наук. зб. / М-во вищ. і серед. спец. освіти УРСР, Київ. ордена Леніна держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. І. К. Кучеренко. – К., 1984. – Вип. 12. – С. 17–25.

#### 1985

48. До проблеми семантичних співвідношень у багатозначній лексиці східнослов'янських мов // Мовознавство. – 1985. – № 6. – С. 21–27.

49. Коммунистическое воспитание студентов при изучении лингвистических дисциплин // Русский язык: средство массовой коммуникации, патриотического, интернационального воспитания : межвуз. сб. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Л., 1985. – С. 124–130.

50. Отражение взглядов писателя в языке его произведений (на материале лексики повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат») // Рус. яз. и лит. в сред. учеб. заведениях УССР. – 1985. – № 1. – С. 66–71.

#### 1987

51. В. И. Ленин и вопросы развития русского языка // На путях повышения эффективности урока : метод. рек. уч. рус. яз. и лит. – Луцк, 1987. – С. 9–13.

52. Способы выражения оценки в лексике повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат» // Изучение языка произведений Л. Н. Толстого : [межвуз. сб. науч. тр.] / Тульский гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого. – Тула, 1987. – С. 38–45.

#### 1988

53. Про лексико-семантичні кореляції в східнослов'янських мовах // Мовознавство. – 1988. – № 1. – С. 27–32.

54. Семантические и функциональные особенности русской многозначной лексики в сопоставлении с украинской // Русская речь: структура, ресурсы, функционирование : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. А. Карпова. – Тула, 1988. – С. 125–136.

#### 1989

55. Лексико-семантические соответствия и их словообразовательные характеристики в русском, украинском, белорусском языках // Русское языкознание : республик. межвед. науч. сб. / М-во высшего и среднего специального образования УССР, Киев. ордена Ленина и ордена Октябрьской Революции гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; редкол.: М. А. Карпенко [и др.]. – К., 1989. – Вып. 19. – С. 65–72.

56. Лингвистический анализ художественного произведения в школе (на материале главы «На Ангаре» из поэмы А. Т. Твардовского «За далью – даль») // Для вас, словесники : метод. рек. в помощь уч. рус. яз. и лит. – Луцк, 1989. – С. 3–8.

57. Сопоставительная методика в школьном изучении русского и украинского языков // Для вас, словесники : метод. рек. в помощь уч. рус. яз. и лит. – Луцк, 1989. – С. 9–14.

### 1990

58. О языке украинского перевода повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат» // Особенности языка и стиля Л. Н. Толстого : межвуз. сб. науч. тр. / Тульский гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого. – Тула, 1990. – С. 170–179.

### 1991

59. Организация художественного текста: словоупотребление и синтаксис (на материале романа А. С. Серафимовича «Железный поток») // Функционально-стилистический анализ средств речи : межвуз. сб. науч. тр. / Тульский гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого. – Тула, 1991. – С. 105–127.

### 1992

60. Г. А. Ахматова (1889–1966). Поезії // Вивчення літератури народів світу : посіб. для вчителів та учнів. 11 клас / Луц. держ. пед. ін-т ім. Лесі Українки [та ін.] ; за ред. В. Л. Удалова. – Луцьк, 1992. – Ч. 2. – С. 61–71.

Співавт.: Л. К. Оляндер

61. Лингвистический анализ толстовского текста (сцена Бородинского сражения в «Войне и мире») // Язык и стиль Л. Н. Толстого : [сб. науч. тр.] / Тульский гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого. – Тула, 1992. – С. 45–53.

62. Про значення способу номінації в міжмовних лексико-семантичних співвідношеннях // Мовознавство. – 1992. – № 2. – С. 29–33.

63. Функціональні особливості мовознавчої термінології іншомовного походження // Історія, стан і перспективи розбудови української термінології : [зб. наук. пр.]. – К., 1992. – С. 9–14.

### 1993

64. Казковий світ слова (метафора в повісті М. Коцюбинського «Тіні забутих предків») // Культура слова : міжвід. зб. / Акад. наук України, Ін-т укр. мови. – К., 1993. – Вип. 44. – С. 17–20.

65. О стилевых особенностях лирики А. Ахматовой // Новые подходы к изучению русской литературы в курсе литературы народов мира : метод. рек. уч. – Луцк, 1993. – С. 72–80.

### 1994

66. О. Мандельштам: лингвистический комментарий к избранным стихам 1930-1937 гг. // Проблемы литературного образования. – Луцк, 1994. – С. 81–86.

67. Слова с исходным числовым значением в восточнославянских языках // Структурно-семантический анализ единиц языка : межвуз. сб. науч. тр. – Тула, 1994. – С. 49–57.

### 1996

68. Міжмовні лексичні зіставлення в контексті культурі // Проблеми славістики : темат. зб. наук. пр. / Акад. наук вищої освіти України, Волин. академ. дім [та ін.]. – Луцьк, 1996. – Вип. 2. – С. 19–24.

69. Мовні риси часу у О. Левчанівської // «Роде наш красний...» (Волинь у долях краян і людських документах) : у 3 т. / упоряд. Л. К. Оляндер ; М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім. – Луцьк, 1996. – Т. 1. – С. 192–193.

70. Система словесних образів у циклі повстанських віршів (період визвольних змагань на Волині) // «Роде наш красний...» (Волинь у долях краян і

людських документах) : у 3 т. / авт.-упоряд. : Л. К. Оляндер, Л. В. Бублейник, М. М. Кучерепа ; М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. д-м. – Луцьк, 1996. – Т. 2. – С. 126–129.

71. Стилiстичнi спiввiдношення в лексицi схiднослов'янських мов // Наук. вiсн. ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Р. А. Арцишевський та ін.]. – Луцьк, 1996. – Вип. 1. – С. 227–231.

### 1997

72. Проблеми контрастивної лексикології: своєрідність «мовної картини світу» // Наук. вiсн. ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1997. – Вип. 12 : Філологічні науки (слов'янська філологія). – 1997. – С. 14–16.

73. Символіка словесних образів в українській та російській мовах // Суспільствознавчі науки та відродження нації : зб. наук. пр. / Акад. наук вищої освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. д-м. ; редкол. : М. І. Дубина [та ін.]. – Луцьк, 1997. – Кн. 3. – С. 24–26.

### 1998

74. Антропоніми в ліриці Лесі Українки // Наук. вiсн. ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1998. – № 7 : Філологічні науки (лесезнавство). – С. 51–53.

75. Засоби створення словесної образності в поезіях О. Ольжича // Філологічні студії : [зб. наук. пр.] / Акад. наук. вищої школи України, Волин. академ. д-м, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: В. Л. Удалов [та ін.]. – Луцьк, 1998. – Вип. 3. – С. 65–71

76. Українсько-російські лексичні відповідники в етнокультурному просторі // Мова і культура : [наук. щоріч. журн.] / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 1998. – № 3. – С. 8–13.

### 1999

77. Експлікація порівнянь у мові Лесі Українки // Наук. вiсн. ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1999. – № 10 : Лесезнавство. – С. 51–52.

78. Лексико-семантичне поле лететь / летать у мові О. Пушкіна // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. д-м. ; редкол.: Л. В. Бублейник та [ін.]. – Луцьк, 1999. – № 1. – С. 42–47.

79. Наукове життя. (Хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. д-м. ; редкол.: Л. В. Бублейник та [ін.]. – Луцьк, 1999. – № 2. – С. 57–58.

80. Образ землі в романі У. Самчука «Волинь» і історичні долі народу // «Роде наш красний...» (Волинь у долях краян та людських документах) / авт.-упоряд.: Л. К. Оляндер, Л. В. Бублейник, А. М. Силюк ; М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. д-м. – Луцьк, 1999. – Т. 3. – С. 139–143.

81. Світовий культурний простір у ліриці Лесі Українки: лінгвістичний аспект проблеми // Наук. вiсн. ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1999. – № 15 : Філологічні науки. – С. 97–100.

82. Структурно-семантичні особливості «речовинних» метафор у поезіях Є. Маланюка 20-х рр. (збірки «Стилет і стилос», «Гербарій») // Наук. вiсн. ВДУ /

Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1999. – № 13 : Філологічні науки. – С. 83–87.

83. Явища семантичної регулярності в міжмовних лексичних співвідношеннях: українсько-білоруські кореляції // Актуальні проблеми менталінгвістики : наук. зб. / Ін-т укр. мови ім. М. Грушевського НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. Потебні, Черкас. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького. – К., 1999. – С. 137–139.

84. Явища семантичної спеціалізації на міжмовному рівні (на матеріалі української та білоруської лексики) // Наук. вісн. ВДУ / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1999. – № 6 : Філологічні науки. – С. 5–6.

## 2000

85. Власні назви як засіб створення поетичного образу України в ліриці Є. Маланюка // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. акад. дім. – Луцьк, 2000. – № 2. – С. 39–47.

86. Назви реалій інонаціональної культури в мові поезій Лесі Українки // Мова і культура : [наук. щоріч. журн.] / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 2000. – Вип. 2, т. 4. – С. 36–44.

87. Культурологический компонент значения в языке поэзии (Антропонимы у Марины Цветаевой) // Мова і культура : [наук. щоріч. журн.] / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 2000. – Вип. 1, т. 4. – С. 43–51.

88. Образ вітру в ліриці Є. Маланюка // Вісн. Львів. ун-ту. Серія філологічна / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; [редкол.: Т. Ю. Салига (відп. ред.) та ін.]. – Л., 2000. – Вип. 28. – С. 343–349.

89. Структура художнього тексту: порівняння в романі У. Самчука «Волинь» // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. акад. дім. – Луцьк, 2000. – № 3. – С. 74–76.

90. Текстотворюючі функції зіставлень у художньому мовленні (Роман У. Самчук «Волинь») // Наук. вісн. Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 2000. – № 6 : Філологічні науки. – С. 148–154. – Бібліогр.: 9 назв.

## 2001

91. Власні імена в художньому тексті: ономастична лексика у Є. Маланюка // 36. наук. пр. Харків. нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди «Лінгвістичні дослідження» / за ред. проф. Л. А. Лисиченко. – Х., 2001. – С. 161–164.

92. Ієрархічна організація компонентів тексту: власні імена в художньому мовленні // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 2001. – № 9. – С. 51–55.

93. Композиційно-комунікативні особливості текстів епістолярію Лесі Українки // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. акад. дім. – Луцьк, 2001. – № 1. – С. 48–55.

94. Конференція з проблем зіставної семантики. (Хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. акад. дім ; редкол. : Л. В. Бублейник [та ін.]. – Луцьк, 2001. – Чис. 3. – С. 58–59.

95. Лексична сполучуваність на міжмовному рівні (українсько-білоруські кореляції) // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2001. – Вип. 5. – С. 68–69

96. Метаморфичность поэтической «картины мира» у И. Бродского (сборник «Урания») // Вісн. Черкаського ун-ту. Серія «Філологічні науки». – 2001. – Вип. 24. – С. 140–143.

97. Міжслов'янські мовні взаємини: українська лексика у Словнику В. І. Даля // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; редкол. : Л. В. Бублейник [та ін.]. – Луцьк, 2001. – Чис. 4. – С. 5–10.

98. Мова і мислення. (Хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; редкол. : Л. В. Бублейник [та ін.]. – Луцьк, 2001. – Чис. 4. – С. 54–55.

99. Науково-практична конференція «Подвиг ученого» (м. Луцьк, 2001). (Хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; редкол. : Л. В. Бублейник [та ін.]. – Луцьк, 2001. – Чис. 4. – С. 23.

## 2002

100. Елементи поетичної стилістики в прозі Є. Гуцала («До сонця вікнами», «До Танаськи по молоко») // Вісн. студент. наук. т-ва / Ніжин. держ. пед. ун-т ім. М. Гоголя. – Ніжин, 2002. – С. 14–16.

Співавт.: В. Мельник

101. Концепт «вещи» в лирике И. Бродского // Уч. зап. Таврич. нац. ун-та ім. В. І. Вернадського. Серія «Филология. Социальные коммуникации». – 2002. – Т. 15, № 1. – С. 251–254.

102. Лексико-семантичне поле «мова» в ліриці Й. Бродського // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2002. – Чис. 1. – С. 18–24.

103. Мовні контакти: українська лексика у Словнику В. Даля // Владимир Иванович Даль и современные филологические исследования : сб. науч. работ / Киев. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т філології, Укр. асоціація преподавателей рус. яз. и лит. ; под ред. Л. А. Кудрявцевой. – К., 2002. – С. 160–165.

104. Організація образної парадигми в ідіостилі Й. Бродського (збірка «Пейзаж с наводнением») // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; ред. рада: І. Д. Олексеюк [та ін.]. – Луцьк, 2002. – № 6. – С. 176–181.

105. Мова і культура. (Хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2002. – Чис. 4. – С. 66–67.

106. Російська мова на сучасному етапі. (Хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2002. – Чис. 1. – С. 68–69.

107. Словесні образи простору та часу в поезії Й. Бродського // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2002. – Чис. 2/3. – С. 51–56.



108. Україномовне підгрунття гоголівської прози // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2002. – Чис. 4. – С. 42–49.

109. Языковые категории как опора для семантических обособлений в лирике И Бродского // Мова і культура : [наук. щоріч. журн.] / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 2002. – Вип. 5, т. 6 : Мова і художня творчість. – С. 61–68.

### 2003

110. Іншомовні вкраплення в епістолярній спадщині Лесі Українки // Леся Українка і сучасність. (До 130-річчя від дня народження Лесі Українки) : зб. наук. пр. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України. – Луцьк, 2003. – С. 353–362.

111. Контрастивні семасіологічні дослідження. (Наукова хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2003. – Чис. 4. – С. 66–68.

112. Лексична семантика: аспекти міжслов'янського зіставлення // Слов'янський вісник. Серія «Філологічні науки» : зб. наук. пр. / Рівнен. ін-т слов'янознавства Київ. славіст. ун-ту. – Рівне, 2003. – Вип. 3. – С. 67–70.

113. Лінгвістичні аспекти інтертекстуальності у Й. Бродського: внесок поета в європейську культуру // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2003. – Чис. 1. – С. 45–51.

114. Метафорический строй лирики И. Бродского // Рус. язык и лит. в учеб. заведениях. – 2003. – № 1. – С. 31–34.

115. Мовна картина світу: лексичні та словотвірні українсько-білоруські кореляції // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. ст. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2003. – Вип. 6. – С. 50–55.

116. Проблеми тексту в лінгвістичній теорії і в методиці викладання філологічних дисциплін. (Наукова хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2003. – Чис. 2. – С. 78–79.

Співавт.: В. Приходько.

117. Складові словесного образу України в ліриці Є. Маланюка // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. / Ін-т філол. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. – К., 2003. – Вип. 16. – С. 240–255.

118. Слово как объект художественного изображения у И. Бродского // Сучасні дослідження з іноземної філології : зб. наук. ст. / М-во освіти і науки України, Ужгород. нац. ун-т ; відп. ред. М. П. Фабіан. – Ужгород, 2003. – С. 20–28.

### 2004

119. Національна зумовленість лексичних конотацій в українському поетичному тексті // Вісн. Львів. ун-ту. Серія філологічна / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; [редкол.: Т. Ю. Салига (відп. ред.) та ін.]. – Л., 2004. – Вип. 34, ч. 2. – С. 214–218.

120. Проблеми теорії мови. (Наукова хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2004. – Чис. 1/2. – С. 259–261.

121. Символічні співзначення лексем в українському поетичному мовленні // На обширах культури і духовності : зб. на пошану проф. Л. Краснової-Козловської. – Дрогобич, 2004. – С. 57–68.

122. Символічні співзначення лексем у поетичному мовленні Є. Маланюка // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2004. – Чис. 1/2. – С. 218–226.

123. Художня література про Кримську війну 1853-1856 років. (Наукова хроніка) // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2004. – Чис. 3/4. – С. 327.

#### 2005

124. Концепт «море» в ліриці Лесі Українки // Леся Українка і сучасність : зб. наук. пр. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. наук.-дослід. центр вивчення творчості Лесі Українки, Ін-т л-и ім. Т. Г. Шевченка НАН України ; редкол.: М. Жулинський [та ін.]. – Луцьк, 2005. – Т. 2. – С. 281–290.

125. Пам'яті великого письменника-гуманіста (конференція до 100-річчя від дня смерті А. П. Чехова). (Наукова хроніка) // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. акад. дім., Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2005. – № 1/2. – С. 263–264.

126. Семантические схождения и расхождения в лексических корреляциях русского, украинского, белорусского языков // Сучасні дослідження з іноземної філології : зб. наук. ст. / М-во освіти і науки України, Ужгород. нац. ун-т ; відп. ред. М. П. Фабіан. – Ужгород, 2005. – Вип. 3. – С. 31–39.

127. Семантичні кореляції багатозначної лексики в східнослов'янських мовах // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. пр. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2005. – Вип. 7. – С. 153–158.

128. Складові концепту «земля» в романі М. Шолохова «Тихий Дон» // Зб. наук. пр. Харків. нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди «Лінгвістичні дослідження» / за ред. проф. Л. А. Лисиченко. – Х., 2005. – Вип. 17. – С. 49–53.

129. Сучасна проблематика тексту. (Наукова хроніка) // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. акад. дім., Волин. держ. ун-т ім. Лесі українки. – Луцьк, 2005. – № 3/4. – С. 373–376.

130. Українська мова в часі і просторі. (Наукова хроніка) // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. акад. дім., Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2005. – № 1/2. – С. 264–266.

131. Українсько-російські паралелі в літературознавчій термінології: мовні аспекти // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. академ. дім ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2005. – Чис. 1/4. – С. 226–231.

132. Українсько-російські паралелі в літературознавчій термінології: мовні аспекти // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. акад. дім., Волин. держ. ун-т ім. Лесі українки. – Луцьк, 2005. – № 3/4. – С. 123–130.

#### 2006

133. Астральна лексика в поезіях Лесі Українки // Леся Українка і сучасність : зб. наук. пр. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. наук.-дослід. центр

вивчення творчості Лесі Українки, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України ; редкол.: М. Жулинський [та ін.]. – Луцьк, 2006. – Т. 3. – С. 62–71.

134. Засоби вираження психологічної домінанти в прозі Ф.М. Достоєвського (повість «Белые ночи») // Зб. наук. пр. Харків. нац. пед. ун-ту ім. Г. С. Сковороди «Лінгвістичні дослідження» / за ред. проф. Л. А. Лисиченко. – Х., 2006. – Вип. 20. – С. 94–102.

135. Интертекстуализация как средство создания словесного образа у И. Бродского // История и современность в русской литературе. IV / под ред. К. Prusa. – Rzeszów, 2006. – S. 227–240.

136. Концепт «чувство» в прозе Ф. Долстаевского. (Повесть «Неточка Незванова») // Русский язык и литература: проблемы изучения и преподавания в школе и вузе : сб. науч. работ / Укр. асоц. преподавателей рус. яз. и лит., Киев. нац. ун-т им. Т. Шевченко, Нац. пед. ун-т им. М. П. Драгоманова. – К., 2006. – С. 20–24.

137. Культурологический компонент в структуре языковедческих дисциплин // Актуальні проблеми слов'янської філології : міжвуз. зб. наук. ст. «Лінгвістика і літературознавство» / М-во освіти і науки України, НПУ ім. М. П. Драгоманова ; редкол.: В.О. Соболев (відп. ред.) [та ін.]. – К. ; Ніжин, 2006. – Вип. 11, ч. 1. – С. 249–256.

138. Літературознавча термінологія в східнослов'янській та польській мовах // Мова. Людина. Світ. (До 70-річчя проф. М. Кочергана) : зб. наук. ст. / відп. ред. О. О. Тараненко. – К., 2006. – С. 257–267.

139. Поетика контрасту в творчості Ліни Костенко // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. / Ін-т філол. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка ; [редкол.: А. В. Козлов (відп. ред.) та ін.]. – К., 2006. – Вип. 24, ч. 2. – С. 5–18.

140. Проблеми національної ідіоматичності в лексиці // Слов'янський вісник. Серія «Філологічні науки» : зб. наук. пр. / Рівнен. ін-т слов'янознавства Київ. славист. ун-ту. – Рівне, 2006. – С. 17–23.

## 2007

141. Вираження суб'єктивної позиції автора в художньому мовленні (на матеріалі прози Г. Косинки) // Література та культура Полісся : зб. наук. пр. / Ніжин. держ. ун-т ім. М. Гоголя ; [редкол.: Г.В. Самойленко (відп. ред. і упоряд.) та ін.]. – Ніжин, 2007. – Вип. 40 : Філологія, історія і культура Полісся на перетині думок. – С. 91–98. – Бібліогр.: 10 назв.

142. До проблеми багатозначності в лексиці: зіставний аспект // Нова філологія. – 2007. – № 28. – С. 109–112.

143. До проблеми міжслов'янських поетичних перекладів (О. Блок і Б. Пастернак українською мовою) // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. пр. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2007. – С. 322–326.

144. Казковий світ слова (метафори в повісті М. Коцюбинського «Тіні забутих предків») // Лінгвістичний аналіз художнього тексту : хрестоматія / Ніжин. держ. ун-т ім. М. Гоголя ; уклад. Н. М. Пасік. – Ніжин, 2007. – С. 134–137.

145. Лексема кров у словесно-образній парадигмі оповідань Г. Косинки // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. / Ін-т філол. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка ; [редкол.: А. В. Козлов (відп. ред.) та ін.]. – К., 2007. – Вип. 28, ч. 2. – С. 5–13.

146. Лірика О. С. Пушкіна в українському перекладі: проблема лексико-стилістичних відповідностей // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. акад. дім, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 6–11.

147. Метафори как ключевые элементы текста в лирике М. Цветаевой // Русская филология. Украинский вестник. – 2007. – № 4. – С. 9–14.

148. Міжмовні співвідношення в лексичній синоніміці (на матеріалі східнослов'янських мов) // Мовознавство. – 2007. – № 6. – С. 20–25.

149. Роль асоціативних елементів у лексичній семантиці і прагматиці: двомовний аспект // Зб. наук. пр. Наук.-дослід. ін-ту українознавства / Наук.-дослід. ін-т українознав. МОН України. – К., 2007. – С. 142–147.

150. Словесно-образные контрасты у Марины Цветаевой (Цикл, посвященный Анне Ахматовой) // Рус. язык и л-ра в учеб. заведениях. – 2007. – № 2/3. – С. 21–27.

151. Стилевые тенденции в современной русской прозе (Л. Улицкая «Веселые похороны») // Ритми сучасної філології (До 50-річчя проф. Т. А. Космеди) : зб. наук. пр. / упоряд. Ф. С. Бацевич. – Л., 2007. – С. 172–186.

### 2008

152. Діалогічні структури ліро-епічного тексту Ліни Костенко (віршований роман «Берестечко») // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. / Ін-т філол. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка ; редкол.: Р. А. Козлов (відп. ред.) [та ін.]. – К., 2008. – Вип. 32, ч. 1. – С. 5–14.

153. До 75-річчя від дня народження Л. К. Оляндер // Волинь філологічна: текст і контекст. Польська, українська, білоруська та російська літератури в європейському контексті : зб. наук. пр. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; упоряд. Л. К. Оляндер. – Луцьк, 2008. – Вип. 6, ч. 1. – С. 7–10.

154. Мова оповідань М. Грушевського: засоби текстової зв'язності // Українці Холмщини і Підляшшя: історична доля, духовна і матеріальна культура впродовж віків : зб. наук. пр. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; упоряд.: М. М. Кучерепа, Н. Г. Стащенко ; за заг. ред. М. М. Кучерепа. – Луцьк, 2008. – С. 521–529.

155. Мовна реалізація етичних аспектів концепту слово у Ліни Костенко // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. / Ін-т філол. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка ; редкол.: Р. А. Козлов (відп. ред.) [та ін.]. – К., 2008. – Вип. 31, ч. 1. – С. 5–15.

156. Мовотворчість Лесі Українки: організація лексико-асоціативного поля кольору як засіб поетичної стилістики // Леся Українка і сучасність : зб. наук. пр. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки [та ін.]. – Луцьк, 2008. – Т. 4, кн. 2. – С. 220–232.

157. Способи організації драматургічного дискурсу в п'єсі М. Куліша «Мина Мазайло» // Мова, культура й освіта в сучасному світі : зб. наук. пр. до 90-річчя доктора філол. наук, проф. О. К. Романовського / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгвістичний ун-т ; відп. ред. О. А. Стишов. – К., 2008. – С. 13–17.

158. Стилістичні структури у п'єсі М. Куліша «Народний Малахій» і європейська літературна традиція // Волинь філологічна: текст і контекст : зб. наук. пр. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; упоряд. Л. К. Оляндер. – Луцьк, 2008. – Вип. 6 : Польська, українська, білоруська та російська літератури в європейському контексті, ч. 1. – С. 424–433. – Бібліогр.: 10 назв.

159. Функціонально-семантичні параметри лексикологічного зіставлення: українсько-російсько-білоруські відповідники // Сучасні дослідження з іноземної філології : зб. наук. пр. / Ужгород. нац. ун-т ; відп. ред. М. П. Фабіан. – Ужгород, 2008. – Вип. 6. – С. 278–282.

## 2009

160. Динаміка образної системи в ліро-епічному творі (роман Ліни Костенко «Берестечко») // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Г. Л. Аркушин [та ін.]. – Луцьк, 2009. – № 16 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 65–69. – Бібліогр.: 9 назв.

161. Інтертекстуальні елементи в художньому творі (на матеріалі поезії Б. Олійника) // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; ред. рада: І. Я. Коцан [та ін.]. – Луцьк, 2009. – № 12 : Філологічні науки : Літературознавство. – С. 38–45. – Бібліогр. : с. 44–45.

162. Міжмовні лексичні кореляції: зіставна характеристика вторинних значень еквівалентів [Електронний ресурс] // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. пр. / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2009. – Вип. 9. – С. 20–24. – Режим доступу : [http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc\\_gum/Pzs/2009\\_9/4.pdf](http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Pzs/2009_9/4.pdf). – 1.06.13. – Назва з екрану.

163. Мовна експресія як засіб вираження громадянського пафосу лірики Є. Маланюка // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. / Ін-т філол. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка ; редкол.: Р. А. Козлов (відп. ред.) та ін. – К., 2009. – Вип. 33, ч. 1. – С. С. 5–15.

164. Нарративные стратегии текста: диалогические единства у Л. Толстого (роман «Война и мир») // Текст. Язык. Человек : сб. науч. тр. : в 2 ч. / редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2009. – Ч. 1. – С. 58–59.

165. Паронімічна атракція як засіб стильової виразності в поезіях Є. Маланюка // Наук. вісн. Чернівець. нац. ун-ту : зб. наук. пр. / Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича ; голов. ред. Б. І. Бунчук. – Чернівці, 2009. – Вип. 455/457 : Слов'янська філологія. – С. 501–505.

166. Семантическое пространство слова в прозе Л. Н. Толстого (повесть «Холстомер») // Мировой литературный процесс: автор – жанр – стиль : сб. науч. тр. / Брестский гос. ун-т им. А. С. Пушкина. – Брест, 2009. – С. 197–200.

167. Слово як об'єкт художнього зображення у Ліни Костенко // Зб. наук. пр. Наук.-дослід. ін-ту українознавства / Наук.-дослід. ін-т українознав. МОН України. – К., 2009. – С. 237–248.

168. Стилєтворчі функції синтаксичних структур у прозі Андрія Кондратюка (роман «Хутір») // Література. Фольклор. Проблеми поетики : зб. наук. пр. / Ін-т філол. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка ; редкол.: Р. А. Козлов (відп. ред.) [та ін.]. – К., 2009. – Вип. 34, ч. 1. – С. 5–13.

169. Фольклорні елементи в структурі ліроепічного тексту (роман Ліни Костенко «Берестечко») // Мова і культура : [наук. щоріч. журн.] / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 2009. – Вип. 12, т. 1. – С. 264–269.

170. Формосемантичні співвідношення в лексиці східнослов'янських мов // Мовознавство. – 2009. – № 5. – С. 30–36.

## 2010

171. Мовна ідіоматичність і проблеми міжслов'янського перекладу // Наук. зап. Нац. ун-ту «Острозька академія» : зб. наук. пр. Серія «Філологічна» / Нац. ун-т «Острозька академія». – Острого, 2010. – Вип. 17. – С. 22–28.

172. Музыка поэтического слова Афанасия Фета // Рус. язык и лит. в учеб. заведениях Украины. – 2010. – № 6. – С. 18–25.

173. «Пан Тадеуш» А. Міцкевича російською мовою (переклад С. Мар) // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: М. В. Моклиця [та ін.]. – Луцьк, 2010. – № 11 : Філологічні науки : Літературознавство. – С. 31–36.

174. Проблеми поетики перекладних текстів: російськомовна рецепція творів Ліни Костенко // Сучасні дослідження з іноземної філології : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Держ. вищий навч. заклад «Ужгород. нац. ун-т» ; відп. ред. М. П. Фабіан. – Ужгород, 2010. – Вип. 8. – С. 54–59.

175. Семантико-стильові ознаки групи ключових лексем у ліриці Є. Маланюка // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Г. Л. Аркушин [та ін.]. – Луцьк, 2010. – № 2 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 17–23. – Бібліогр.: с. 22–23.

176. Стилістика контрасту в циклі Лесі Українки «Подорож до моря» // Феномен Лесі Українки: літературознавчий, лінгвістичний, історіософський та педагогічний аспекти : [зб. наук. пр.] / уклад. І. З. Тарасинська. – К. ; Новоград-Волинський ; Житомир ; Черкаси, 2010. – С. 100–103.

177. Текстовые структуры в рассказах А. П. Чехова // Русский язык и лит. в учеб. заведениях Украины. – 2010. – № 5. – С. 2–11.

## 2011

178. Діалоги в композиційно-стилістичній структурі роману Г. Тютюнника «Вир» // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Г. Л. Аркушин [та ін.]. – Луцьк, 2011. – № 1 : Філологічні науки. Мовознавство. – С. 27–31.

179. Лексико-ассоциативное поле как средство организации текста (на материале рассказа М. Горького «Пожар») // Русская филология : укр. вестн. / Акад. наук Украины, Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Харьков. нац. пед. ун-т им. Г. С. Сковороды. – Харьков, 2011. – № 3 (47). – С. 3–7.

180. Лексична ідіоматичність у перекладознавчому вимірі // Освіта і управління. – 2011. – Т. 14, № 2/3. – С. 144–148. – Бібліогр.: 17 назв.

181. Лексична ідіоматичність у перекладознавчому вимірі // Українознавство. – 2011. – № 2. – С. 173–176.

182. Лексична парадигматика у створенні мовної картини світу // Нова філологія. – 2011. – № 44. – С. 187–189.

183. Слово як картинна реальність культури (на матеріалі «Лісової пісні» Лесі Українки) // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: М. В. Моклиця [та ін.]. – Луцьк, 2011. – № 11(222) : Філологічні науки : Літературознавство. – С. 14–18.

## 2012

184. До проблеми поетичного перекладу (мовні взаємовідношення в просторі української та російської поезії) // Слов'янський збірник : зб. наук. пр. / Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. – О., 2012. – Вип. 17, ч. 1. – С. 100–106.

185. Интертекст как проявление межкультурных связей (пушкинские мотивы в лирике Б. Ахмадулиной) // Міжкультурна комунікація: проблеми та перспективи: зб. наук. пр. / Держ. заклад “Південноукр. нац. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського”, Ін-т мов світу ; ред. кол.: М. Л. Дружинець. – Тирасполь ; О., 2012. – С. 92–98.

186. Интертекст как явление межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] // Наук. зап. Нац. ун-ту «Острозька академія» : зб. наук. пр. Серія «Філологічна» / Нац. ун-т «Острозька академія». – Острог, 2012. – Вип. 27. – С. 122–123. – Режим доступа : [http://archive.nbuv.gov.ua/portal/Soc\\_Gum/Nznuoa/fil/2012\\_27/37.pdf](http://archive.nbuv.gov.ua/portal/Soc_Gum/Nznuoa/fil/2012_27/37.pdf). – 3.06.13. – Название с экрана.

187. Интертекстуальні словесні образи та їхня роль у наративній стратегії автора // Нова філологія. – 2012. – С. 32–37.

188. Поетика мовчання: текстові структури роману Ю. Ілленка «Юрко Ілленко – Апостолові Петру» // Мова : зб. наук. пр. / Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. – О., 2012. – № 18. – С. 194–199.

189. Структура діалогу в драматичних творах Лесі Українки // Теорія літератури і гуманітарні студії: зб. наук. пр. з нагоди сімдесятип'ятиріччя доктора філол. наук, професора, академіка Акад. вищої школи України Романа Гром'яка / Тернопіл. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка, Міжкафедральна лабораторія славістично-методологічних студій, Каф. теорії л-ри і порівняльного літературознавства ; упоряд. І. Папуша. – Т., 2012. – С. 109–114. – (Studia methodologica ; вип. 34).

190. Элементы разговорной стилистики в прозе И. Науменко (повесть «Дзяцінства») // Спадчына І. Я. Навуменкі і актуальныя праблемы літаратуразнаўства : зб. навук. артыкулаў / рэдкал. І.Ф. Штэйнер (гал. рэд.) [та ін.] / М-ва адукацыі РБ, Гомельскі дзяржаўны ўн-т імя Ф. Скарыны. – Гомель, 2012. – С. 7–11.

### 2013

191. Мовна картина світу: лексикологічні виміри // Наукові записки. Серія: Філологічні науки : зб. наук. пр. / Кіровоград. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка – Кіровоград, 2013. – Вип. 116. – С. 388–393.

### Доповіді на наукових конференціях

#### 1971

192. Деякі особливості співвідношень між синонімічними рядами української та російської мов // Українська культура в її інтернаціональних зв'язках : тези доп. і повідомп. VIII укр. славіст. конф., Вінниця 21–24 жовт. 1971 р. – К., 1971. – С. 91–93.

#### 1975

193. К проблеме сопоставительной характеристики лексической синонимии в восточнославянских языках // Всесоюзная научная конференция по проблемам обучения русскому языку в условиях близкородственного билингвизма : материалы конф. / редкол.: Н. М. Шанский [и др.]. – Минск, 1975. – С. 81–85.

#### 1976

194. Науково-технічна термінологія в мові української поезії // Науково-технічний прогрес і мова : тези доп. республік. наук. конф. – Житомир, 1976. – С. 24–25.

### 1977

195. Структурные соотношения в синонимических рядах восточнославянских языков // Программа юбилейной сессии лингвистического кружка Калинин. гос. ун-та, посвящ. 60-летию Великой Октябрьской социалистической революции, 17–20 мая 1977 г. / Калинин. гос. ун-т. – Калинин, 1977.

### 1979

196. Стилистическая актуализация украинизмов в повести А. П. Довженко «Зачарованная Десна» // Системные отношения и сочетаемость единиц на разных уровнях языка : тез. док. зонального координационного совещания преподавателей каф. рус. яз. – Орел, 1979. – С. 11–12.

### 1982

197. Семантична характеристика слів, спільних для української та білоруської мов // Лексика української мови в її зв'язках з сусідніми слов'янськими і неслов'янськими мовами : тези доп. / відп. ред. Й. Дзендзелівський ; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Ужгород, 1982. – С. 66–67.

198. Терминология в современном поэтическом контексте (рассмотрение некоторых принципов словоупотребления на занятиях практикума «Лингвистический анализ текста») // Задачи изучения русской лексики и фразеологии в высшей и средней школе : тез. док. Всесоюз. науч. конф., 16–18 апр. 1982 г. – Орел, 1982. – С. 178–180.

### 1983

199. Изобразительная роль глаголов в «Рассказах Ивана Сударева» А. Н. Толстого // А. Н. Толстой и актуальные проблемы литературы социалистического реализма: тез. док. республік. науч. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения писателя. – Черновцы, 1983. – С. 91–93.

### 1986

200. Деякі особливості синонімічного слововживання в російських перекладах Лесі Українки // Співець мужності і краси : тези доп. наук.-практ. семінару, присвяч. 115-річчю з дня народж. Лесі Українки, 21–22 берез. 1986 р. – Луцьк, 1986. – С. 77–79.

### 1987

201. Міжмовні співвідношення в дієслівній синоніміці // Семантика языка и текста (К проблеме изучения русского языка в союзных республиках) : тез. межвуз. науч. конф. – Кировоград, 1987. – С. 174–175.

### 1988

202. Взаимодействие лексики русского и украинского языков на Волини (методические аспекты проблемы) // Минуте і сучасне Волині : тези доп. і повідомл. 2-ї Волин. іст.-краєзн. конф. : у 2 ч. – Луцьк, 1988. – Ч. 2. – С. 180–181.

203. Морфемная членимость в русском и украинском языках и семантическое развитие лексики // Актуальные проблемы исторической лексикологии и



лексикографии восточнославянских языков : тез. док., 12–14 октяб. 1988 г. – Д., 1988. – С. 35–37.

204. Роль сопоставительной методики при изучении курса современного русского языка // Двужычие в советском обществе (двужычие и многоязычие как характерная особенность общественно-политической и культурной жизни советского общества) : тез. республик. науч. конф., 11–13 мая 1988 г. / АН УССР, Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Винниц. гос. пед. ин-т им. Н. А. Островского. – Винница, 1988. – С. 407–409.

205. Професійна підготовка майбутнього вчителя-словесника (з досвіду організації спецкурсу з російської мови) // Проблема формування особистості вчителя в педагогічному вузі : тези доп. наук.-практ. семінару. – Луцьк, 1988. – С. 147–148.

### 1989

206. Эмоциональная лексика в романе Н. Островского «Как закалялась сталь» // Литературно-общественная деятельность Н. А. Островского и современность : тез. республик. межвуз. конф. – Ровно, 1989. – С. 61–63.

207. Метафоричні сполуки в повісті М. Коцюбинського «Тіні забутих предків» // Творча спадщина М. М. Коцюбинського і сучасний літературний процес : тези доп. та повідомл. на обл. міжвуз. наук.-метод. конф., присвяч. 125-річчю від дня народж. М. М. Коцюбинського, 3–6 груд. 1989 р. / Одес. держ. пед. ін-т ім. У. Д. Ушинського ; відп. ред. В. П. Дроздовський. – О., 1989. – С. 91–92.

208. Професійна підготовка майбутнього вчителя філолога з естетики мови // Проблеми формування особистості вчителя та шляхи його підготовки до всебічного розвитку учнів : тези доп. та повідомл. наук.-практ. семінару : в 2 ч. – Луцьк, 1989. – Ч. 2. – С. 61–63.

### 1990

209. З досвіду викладання російської мови і російської радянської літератури на Волині // Минуле і сучасне Волині. Освіта. Наука. Культура : тези доп. та повідомл. IV Волин. іст.-краєзн. конф., 13–14 квіт. 1990 р. / Луц. держ. пед. ін-т ім. Лесі Українки [та ін.]. – Луцьк, 1990. – Ч. 2. – С. 116–117.

Співавт.: Л. К. Оляндер.

210. Зіставна проблематика в науковій студентській роботі з сучасної російської мови // Шляхи посилення практичної спрямованості у викладанні близькоспоріднених (української і російської) мов : тези доп. обл. міжвуз. наук.-метод. конф., 25–28 листоп. 1990 р. / Одес. держ. пед. ін-т ім. К. Д. Ушинського, Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – О., 1990. – С. 95–96.

211. Поэтический словарь К. Паустовского (Некоторые особенности словоупотребления в языке «Золотой розы») // Преподавание русского языка как иностранного : тез. док. конф. – Орел, 1990. – С. 29–30.

212. Работа по изучению лексической синонимии в школах УССР // Актуальные вопросы изучения в вузе курса методики преподавания языка и литературы в школе : тез. док. и выступл. республик. науч.-практ. конф., 15–16 мая 1990 г. / Нежин. гос. пед. ин-т им. Н. В. Гоголя ; редкол.: А. С. Белая [и др.]. – Нежин, 1990. – С. 49–50.

### 1991

213. Внутрішня форма слова в міжмовних лексико-семантичних співвідношеннях // А. А. Потебня – исследователь славянских взаимосвязей : тез. Всесоюз. науч. конф., октяб. 1991 г. В 2 ч. / Харьков. гос. ун-т им. А.М. Горького. – Х., 1991. – Ч. 1. – С. 70–72.

214. Мовно-стилістичні особливості дитячих оповідань М. М. Коцюбинського // Твори для дітей і про дітей у вітчизняній і зарубіжній літературі : тези і матеріали доп. обл. міжвуз. наук.-метод. Конф. : у 2 ч. – О., 1991. – Ч. 2. – С. 105–106.

215. Особливості вживання мовознавчої термінології іншомовного походження // Теория и прагматика терминологической лексики : тез. док. республик. науч.-метод. конф., 28–30 мая 1991 г. / редкол.: Л. А. Симоненко (отв. ред.) [и др.]. – К., 1991. – С. 7.

216. Проблематика контрастивних досліджень в світлі ідей М. В. Крушевського (Російсько-українські відповідники) // Минуле і сучасне Волині : Історичні постаті краю : тези доп. та повідомл. V Волин. іст.-краєзн. конф., 11–13 жовт. 1991 р. / Луцьк. держ. пед. ін-т ім. Лесі Українки, Волин. обл. т-во краєзнавців ; [редкол.: Р. А. Арцішевський та ін.]. – Луцьк, 1991. – С. 141–143.

217. Співвідношення в компонентному складі метафор у російських перекладах лірики Лесі Українки // Леся Українка. Особистість. Творчість. Доля : тези доп. та повідомл. на міжвуз. наук.-метод. конф., присвяч. 120-річчю від дня народж. Лесі Українки, лют. 1991 р. / Луц. держ. пед. ін-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 1991. – С. 144–146.

## 1992

218. Відображення особливостей говірок Волині в мові художньої літератури // Минуле і сучасне Волині : Краєзнавство: Історія, здобутки, перспективи : тези доп. та повідомл. II регіон. «Велика Волинь» і VI обл. іст.-краєзн. конф., 8–10 жовт. 1992 р. / Луц. держ. пед. ін-т ім. Лесі Українки, Волин. обл. т-во краєзнавців ; [редкол.: Р. А. Арцішевський та ін.]. – Луцьк, 1992. – С. 105.

219. Метафоричний контекст у новелі М. М. Коцюбинського «Інтермеццо» // Шляхи посилення ефективності практичного курсу української мови та виховання читацької майстерності : матеріали обл. міжвуз. наук.-практ. конф. : у 2 ч. – О., 1992. – Ч. 1. – С. 33.

220. Семантико-словотворчі зв'язки в лексичних групах української та російської мов // Матеріали XXXVIII наук. конф. проф.-викл. складу і студ. ін-ту / М-во освіти України, Луц. держ. пед. ін-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 1992. – Ч. 2. – С. 214.

221. Специфічність у міжмовних лексико-семантичних співвідношеннях // Проблема зіставної семантики : матеріали республик. наук. конф. / Київ. держ. лінгвіст. ун-т. – К. ; Черкаси, 1992. – С. 20–22.

## 1993

222. Відображення українсько-російських лексичних відповідників у словнику В. І. Даля // Два крыла духовности: Далево-Гринченковские чтения : материалы науч. конф., посвящ. творческому наследию В. И. Даля и Б. Д. Гринченко / Луган. пед. ин-т. – Луганск, 1993. – С. 42–44.

223. Із спостережень над типологічними характеристиками у лексичних системах української та російської мов // VI Всеукраїнська наукова конференція з історії краєзнавства : тези доп. і повідомл. – Луцьк, 1993. – С. 477–478.

224. Про характер метафор у поезії Б. Пастернака (книга «Когда разгуляется») // Матеріали XXXIX наук. конф. проф.-викл. складу і студ. ін-ту / М-во освіти України, Луц. держ. пед. ін-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 1993. – Ч. 2. – С. 321–322.

225. Проблема лексико-стилістичної еквівалентності в художньому перекладі // Стилистика русского языка: теоретические и сопоставительные аспекты : материалы 6-й науч. конф. по проблемам семантических исследований. – К. ; Х., 1993. – Ч. 2 : Проблемы сопоставительной стилистики. – С. 8–9.

226. Формосемантичні співвідношення в групі дієслів руху української та російської мов // Взаимодействие украинского и русского языков на территории Украины и актуальные проблемы их исследования и преподавания : материалы I Гринченковских чтений : в 2 т. – Полтава, 1993. – Т. 1. – С. 64–66.

#### 1994

227. Колористичні епітети в поезії С. Єсеніна (група чорного кольору) // Матеріали XL наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1994. – Ч. 1. – С. 164–165.

Співавт.: Н. Д. Пастушенко.

228. Лексика на означення почуттів у «Крейцеровій сонаті» Л. Толстого // Матеріали XL наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол. А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1994. – Ч. 1. – С. 166–168.

229. Мовні засоби сатири та гумору у творчості Остапа Вишні // Сатира та гумор в українській літературній традиції : матеріали всеукр. наук. конф., 11–12 трав. 1994 р. – Чернівці, 1994. – С. 210–213.

230. «Полтава» О. С. Пушкіна в перекладі М. Т. Рильського // Матеріали XL наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1994. – Ч. 1. – С. 159–160.

Співавт.: Л. М. Музичук.

231. Про мовно-стилістичні особливості повісті Р. Купчинського «Заметіль» як художньо-документального свідoctва часів першої світової війни // Документально-художня проза про першу світову війну : матеріали і тези доп. та повідомл. міжнар. наук.-теорет. конф., 23–26 жовт. 1994 р. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; ред. А. Нісімчук. – Луцьк, 1994. – С. 47–48.

232. Про один із типів мовленнєвих ситуацій у романі Уласа Самчука «Волинь» // Документально-художня проза про першу світову війну : матеріали і тези доп. та повідомл. міжнар. наук.-теорет. конф., 23–26 жовт. 1994 р. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки [та ін.] ; редкол.: А. С. Нісімчук [та ін.]. – Луцьк, 1994. – С. 62–64.

233. Термінологічна лексика в поетичному мовленні (на матеріалі поезій Є. Свтушенка) // Матеріали XL наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держун-ту

/ М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1994. – Ч. 1. – С. 169–170.

Співавт.: Л. І. Старушик.

234. Українські мовні риси в російських оповіданнях О. П. Довженка // Всеукр. наук.-практ. конф., присвячена 100-річчю від дня народження О. Довженка : тези доп. і повідомл. – Херсон, 1994. – С. 114–115.

### 1995

235. До питання про англійські запозичення в російській мові 80-90-х рр. ХХ ст. (ноу-хау) // Матеріали ХЛІ наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держ. ун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1995. – Ч. 1. – С. 82

Співавт.: Т. Ю. Чернікова.

236. З досвіду організації спецкурсу з проблем контрастивної лексикології // Педагогічна технологія у сучасному вузі : матеріали міжнар. наук.-практ. конф. – Луцьк, 1995. – С. 46–47.

237. Засоби створення словесної образності в поезіях О. Ольжича // Матеріали ХЛІ наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держ. ун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1995. – Ч. 1. – С. 93.

238. Контекстуальна антонімія в поезіях М Цвєтаєвої // Матеріали ХЛІ наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держ. ун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1995. – Ч. 1. – С. 84.

Співавт.: Н. І. Василенко.

239. Лексико-стилістичні засоби комізму в п'єсі М. Булгакова «Іван Васильович» // Матеріали ХЛІ наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держ. ун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1995. – Ч. 1. – С. 83.

Співавт.: О. М. Стекунова.

240. Прагматические элементы лексического значения в сопоставительном аспекте (русско-украинские соответствия в программе спецкурса) // Русское образование в Украине в контексте международного опыта : материалы междунар. науч.-практ. конф., 26–27 октяб. 1995 г. / Укр. общ. рус. культуры «Русь», М-во Украины по делам национальностей, миграции и культов, Посольство Рос. Федерации в Украине. – К., 1995. – С. 100–103.

241. Складні прикметники оказіонального словотворення в поезії Ігоря Северяніна // Матеріали ХЛІ наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держ. ун-ту / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: А. В. Свідзинський [та ін.]. – Луцьк, 1995. – Ч. 1. – С. 76.

Співавт.: Л. М. Помінкевич.

242. Словесний образ війни в романі М. Малиновської «Полісся» // Волинь у Другій світовій війні та перші повоєнні роки : матеріали наук. іст.-краєзн. конф., присвяч. 50-й річниці перемоги над фашизмом, 19–20 квіт. 1995 р. – Луцьк, 1995. – С. 102–103.

### 1998

243. Мовні барви Волинського Полісся в художній прозі Лесі Українки // Минуле і сучасне Волині : Олександр Цинкаловський і Волинь : матеріали ІХ наук. іст.-краєзн. міжнар. конф. 20–23 січ. 1998 р. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки [та ін.] ; відп. ред. Г. В. Бондаренко. – Луцьк, 1998. – С. 200–202.

244. Образні співзначення конкретних лексем (українсько-російські відповідники) // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича, 1–3 квіт. 1998 р. : у 2 т. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка, Каф. слов'янської філол. ; відп. ред. В. Моторний [та ін.]. – Л., 1998. – Т. 1. – С. 288–292.

245. «Словесная игра» в поезии Марины Цветаевой // Творчість Марини Цветаєвої в контексті культури Срібного віку : матеріали міжнар. наук.-практ. конф., присвяч. 105-річчю від дня народж. М. Цветаєвої / М-во освіти України, Дрогоб. держ. пед. ін-т ім. І. Франка, Каф. світ. л-ри. – Дрогобич, 1998. – Ч. 1. – С. 85–89.

246. Спільне й розбіжне в українсько-білоруських лексико-словотвірних угрупованнях // Програма Міжнар. наук. конф. «Українська філологія: школи, постті, проблеми» (до 150-річчя заснування кафедри української словесності), 21–23 жовт. 1998 р. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Л., 1998.

#### 1999

247. Назви реалій інонаціональної культури в мові поезій Лесі Українки // Програма Восьмой междунар. науч. конф. «Язык и культура», 22–27 июня 1999 г. / Ин-т междунар. отношений Киев. ун-та им. Т. Шевченко. – К., 1999.

248. Світовий культурний простір у ліриці Лесі Українки: лінгвістичний аспект проблеми // Програма регіон. наук. конф. «Волинські письменники і українське національне відродження», 20–21 груд. 1999 р. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. обл. організація Нац. спілки письменників України. – Луцьк, 1999.

249. Семантичні зв'язки української і білоруської мов: спільне та осібне // Проблеми зіставної семантики : зб. ст. за доп. Міжнар. наук. конф. з проблем зіставної семантики, 23–25 верес. 1999 р. / Київ. держ. лінгвіст. ун-т ; відп. ред. М. П. Кочерган. – К., 1999. – С. 39–42.

250. Явища семантичної регулярності в міжмовних лексичних співвідношеннях: українсько-білоруські кореляції // Програма Всеукр. наук. конф. «Актуальні проблеми менталінгвістики», 20–22 трав. 1999 р. / Ін-т укр. мови ім. М. Грушевського НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. Потебні, Черкас. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси, 1999.

#### 2000

251. Власні назви як засіб створення поетичного образу України в ліриці Є. Маланюка // Програма Міжнар. наук.-практ. конф. викл. і студ. «Українська мова на межі тисячоліть: взаємодія літературної мови з територіальними та соціальними діалектами», м. Луцьк – о. Світязь, 25–31 трав. 2000 р. / Волин. обл. держ. адмін., Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Каф. історії та культури укр. мови. – Луцьк, 2000.

252. Семантика власного імені в поетичному мовленні // Наук. координаційна рада «Закономірності розвитку мов і практика мовної діяльності», 28–29 верес. 2000

р. / Нац. акад. наук. України, Від-ня літератури, мови та мистецтвознавства. – К., 2000.

### 2001

253. Лексична сполучуваність на міжмовному рівні (українсько-білоруські кореляції) // Програма Міжнар. наук. конф. «Проблеми зіставної семантики», 27–29 верес. 2001 р. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2001.

254. Метаморфичность поэтической «картины мира» у И. Бродского (сборник «Урания») // Програма II Всеукр. наук. конф. «Актуальні проблеми менталінгвістики», 13–15 листоп. 2001 р. / Ін-т укр. мови НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. Потебні НАН України, Черкас. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси, 2001.

255. Народна мовна стихія в листуванні Лесі Українки // Леся Українка та родина Косачів в контексті української культури : матеріали II Всеукр. наук.-практ. конф., 24–25 лют. 2001 р., с. Колодяжне на Волині / Волин. краєзн. музей, Літ.-мемор. музей Лесі Українки в Колодяжному ; [ред. група : А. М. Силук та ін.]. - Луцьк, 2001. – С. 22–23.

### 2002

256. Мовні контакти: українська лексика у Словнику В. Даля // Владимир Иванович Даль и современные филологические исследования : программа междунар. науч. конф., 19–21 февр. 2002 г. / Киев. нац. ун-т им. Т. Шевченко, Ин-т филологии, Укр. ассоциация преподавателей рус. яз. и лит., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни НАН Украины. – К., 2002.

257. Семантические преобразования слова в поэтическом языке (лирика И. Бродского) // Русский язык. Система и функционирование : материалы Междунар. науч. конф., 17–18 апр. 2002 г. : в 2 ч. / отв. ред. И. С. Ровдо. – Минск, 2002. – Ч. 2. – С. 160–165.

### 2003

258. Лексична семантика: аспекти міжслов'янського зіставлення // Програма Міжнар. наук. конф. «Актуальні напрями слов'янської та романо-германської філології», 15–16 квіт. 2003 р. / Рівнен. ін-т слов'янознавства Київ. славист. ун-ту. – Рівне, 2003.

259. Межъязыковые семантические корреляции в славянской лексике // Acta albaruthenica, rossica, polonica : матеріялы VI Междунар. наук. конф. «Беларуска-руська-польскае супастаўляльнае мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія», 15–17 мая 2003 г. : у 2 ч. / Віцеб. дзярж. ун-т імя П. М. Машэрава ; пад агул. рэд.: Л.М. Вардамацкага, Г. М. Мезенка. – Віцебск, 2003.– Ч. 1. – С. 3–4.

260. Міжслов'янські функціонально-стилістичні кореляції в лексиці // Семантика мови і тексту : зб. ст. VIII міжнар. наук. конф., 22–24 жовт. 2003 р. / Прикарпат. ун-т ім. В. Стефаника, Ін-т мовознавства ім. О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. – Івано-Франків., 2003. – С. 83–86.

261. Мовна картина світу: лексичні та словотвірні українсько-білоруські кореляції // Програма Міжнар. наук. конф. «Проблеми зіставної семантики», 25–27 верес. 2003 р. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2003.

262. Поэма Т. Шевченко «Мария» в русском переводе Б. Пастернака: лексико-семантические соответствия // Проблемы преподавания и изучения русского

языка в школе и вузе на современном этапе : материалы междунар. науч.-практ. конф., 20–22 октяб. 2003 г. / Нежин. гос. пед. ун-т им. Н. В. Гоголя. – Нежин, 2003. – С. 17–21.

263. Словесный образ «пера» как один из ключевых в лирике И. Бродского // Текст в лингвистической теории и в методике преподавания филологических дисциплин : материалы II Междунар. науч. конф., 26–27 марта 2003 г. / Мозыр. гос. пед. ун-т им. И. П. Шамякина ; отв. ред С. Б. Кураш, О. И. Ревуцкий, В. Ф. Русецкий. – Мозырь, 2003. – С. 49–51.

#### 2004

264. Идиоматическая лексика в русско-украинских корреляциях // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы : труды и материалы междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казан. ун-та, 4–5 октяб. 2004 г. / Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина. – Казань, 2004. – С. 51–52.

265. Мова оповідань М. Грушевського: засоби текстової зв'язності // Українці Холмщини та Підляшшя: історична доля, духовна і матеріальна культура впродовж віків : програма I Міжнар. наук. конф., 23–24 листоп. 2004 р. / М-во освіти і науки України, М-во закордонних справ України, Нац. акад. наук України [та ін.]. – Луцьк, 2004.

266. Національна зумовленість лексичних конотацій в українському поетичному тексті // Програма міжнар. наук. конф. «Українська мова в часі і просторі», 11–12 листоп. 2004 р. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Каф. укр. мови. – Л., 2004.

267. Образно-символічні конотації слів в українській поезії: проблема національного менталітету в мовній картині світу // Програма Міжнар. наук. семінару «Загальнолюдські цінності та національний менталітет у дзеркалі слов'янських літератур», 24–25 трав. 2004 р. / М-во освіти і науки України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Тернопіл. держ. пед. ун-т ім. В. Гнатюка. – Луцьк, 2004.

268. Проблеми міжслов'янського перекладу в аспекті мовної комунікації // Актуальні проблеми викладання мов у вищих навчальних закладах : зб. пр. регіон. наук.-метод. конф. / уклад.: Л. П. Семенова [та ін.]. – Донецьк, 2004. – С. 5–10.

269. Семантические отношения по признаку внутренней формы в лексике восточнославянских языков // Языковые категории: границы и свойства : материалы док. Междунар. науч. конф., 22–23 марта 2004 г. / Минск. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. П. Баранова [и др.]. – Минск, 2004. – С. 134–136.

#### 2005

270. Астральна лексика в поезіях Лесі Українки // Програма Пятих лесезнавчих наукових читань, 23–25 лют. 2005 р. / М-во освіти і науки, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. наук.-дослід. Центр вивчення творчості Лесі Українки. – Луцьк, 2005.

271. И. Бродский по-украински (перевод одного стихотворения) // Актуальні проблеми менталінгвістики : зб. наук. ст. за матеріалами IV Міжнар. наук. конф. 19–22 трав. 2005 р. / Ін-т укр. мови НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. Потебні НАН України, Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси, 2005. – С. 106–108.

272. Интертекстуалізація як прийом створення словесного образу у І. Бродського // VIII Міжнарод. науч. конф. «Русистика и современность», Жешув-Чудець, Польща, 13–15 октяб. 2005 г. / Instytut Filologii Rosyjskiej, Uniwersytet Rzeszowski. – Польща, 2005.

273. Лексико-семантичні інновації як стилістичне засіб в структурі художнього тексту // Лексико-граматичні інновації в сучасних слов'янських мовах : матеріали II Міжнарод. науч. конф., 14–15 квіт. 2005 р. / М-во освіти і науки України, Дніпропетров. нац. ун-т ; упоряд. Т. С. Пристайко. – Д., 2005. – С. 45–51.

274. Межъязыковые лексико-стилистические корреляции: рассказы А. П. Чехова в украинских переводах // Вопросы теории языка и методики преподавания иностранных языков : материалы международного науч. конф., 13 мая 2005 г. / отв. ред. Г. Т. Поленова. – Таганрог, 2005. – Ч. 1. – С. 35–48.

275. \*Польсько-східнослов'янські паралелі у сучасній літературній термінології // Закономірності розвитку мов і практика мовної діяльності : [матеріали розширеного пленуму на тему «Слов'янські літературні мови і діалекти в Україні: стан та перспективи дослідження» / Наук. рада НАН України], 20–21 жовт., 2005 р.

276. Поетика контраста в системі засобів організації тексту в романі Т. Толстої «Кысь» // Текст в лінгвістичній теорії і в методикі преподавання філологічних дисциплін : матеріали III Міжнарод. науч. конф., 12–13 мая 2005 г. / М-во образования Республики Беларусь, Мозыр. гос. пед. ун-т. – Мозырь, 2005. – Ч. 2. – С. 6–7.

277. Семантичні кореляції багатозначної лексики в східнослов'янських мовах // Програма VII Міжнарод. науч. конф. «Проблеми зіставної семантики», 22–24 верес. 2005 р. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгвістичний ун-т. – К., 2005.

278. Складові концепту «земля» в романі М. Шолохова «Тихий Дон» // Програма Міжнарод. науч. конф. «Актуальні проблеми функціональної лінгвістики», 29 листоп.–1 груд. 2005 р. / М-во освіти і науки України, Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди, Ін-т мов світу. – Х., 2005.

279. Українсько-польські паралелі в літературознавчій термінології: мовні аспекти // Програма міжвуз. науч. семінару «Терміносистема слов'янського літературознавства». III етап, 30 верес.–1 жовт. 2005 р. / М-во освіти і науки України, Терноп. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка. – Т., 2005.

## 2006

280. Колористична лексика в поезії Лесі Українки // Леся Українка і родина Косачів в контексті української та світової культури : науч. зб. матеріали III Всеукр. науч.-практ. конф., 24–25 лют. 2006 р. / Упр. культури і туризму Волин. держадмін., Волин. краєзн. музей, Колодяжнен. літ.-мемор. музей Лесі Українки, Держ. архів Волин. області, Волин. обл. т-во краєзнавців. – Луцьк, 2006. – Вип. 3. – С. 3–4.

281. Концепт «чувство» в прозі Ф. Достоевського (повість «Неточка Незванова») // Русский язык и литература: проблемы изучения и преподавания в школе и вузе : сб. науч. тр. IV науч.-практ. конф., 27–30 сент. 2006 г. / Киев. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – К., 2006. – С. 20–24.



282. Мовотворчість Лесі Українки: лексико-асоціативне поле кольору як засіб поетичної стилістики // Міжнар. наук. конф. «Леся Українка і європейська культура» : програма, 14–16 верес. 2006 р., м. Луцьк / М-во освіти і науки України, Нац. акад. наук України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки [та ін.]. – Луцьк, 2006.

283. Поетика контрасту в творчості Ліни Костенко // VI Всеукр. наук.-теорет. конф. «Українська література: духовність і ментальність» : програма, 20–21 жовт. 2006 р. / Ін-т філології Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка, Криворіз. держ. пед. ун-т, Каф. укр. Літератури, Наук.-дослід. лаб. «Духовність літератури». – Кривий Ріг, 2006.

284. Проблеми національної ідіоматичності в лексиці // Програма Міжнар. наук. конф. «Етнокультурні цінності та сучасна філологія», 24–25 трав. 2006 р., м. Рівне / Рівнен. ін-т слов'янознавства Київ. славістичного ун-ту, Католиц. Люблін. Ун-т Іоанна Павла II. – Рівне, 2006.

285. Речевая структура образу Я-повествователя в повести Ф.М. Достоевского «Маленький герой» // Ф. М. Достоевский и мировой литературный процесс : программа Междунар. науч. конф., Иваново, 5–6 окт. 2006 г. / Брест. Обл. исполнительный комитет, Ивановский район. Исполнительный комитет, УО «Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина». – Брест, 2006.

286. Семантическая специализация на межъязыковом уровне // Номинация и дискурс : материалы док. Междунар. науч. конф., 8–9 нояб. 2006 г. / М-во образования Республики Беларусь, Минск. гос. лингвистический ун-т ; отв. ред.: З. А. Харитончик, Е. Г. Задворная, А. В. Зубов и др. – Минск, 2006. – С. 10–11.

287. Типологическое и национально-специфическое в терминологии: лексика литературоведения в восточнославянских и польском языках // Acta albaruthenica, rossica, polonica : VII Междунар. науч. конф. «Беларуска-руська-польскае супастаўляльнае мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія» : зб. навук. артыкулаў / М-ва адукац. Рэспублікі Беларусь, Віцеб. дзярж. ун-т імя П. М. Машэрава ; пад агульнай рэд. Г. М. Мезенка. – Віцебск, 2006. – С. 103–112.

288. Українсько-польські паралелі в літературознавчій термінології: мовні аспекти // Терміносистеми сучасного літературознавства: досвід розробки і проблеми : міжвуз. наук. семінар / М-во освіти і науки України, Терноп. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка ; за ред. Р. Гром'яка. – Т., 2006. – С. 25–31.

## 2007

289. Выражение позиции субъекта в языке художественного произведения // Програма XI Міжнар. Карських читань «Ю. Ф. Карський і сучасне мовознавство», 18–19 верес. 2007 р. / М-во освіти і науки України, Ніжин. Держ. ун-т ім. М. Гоголя та ін. – Ніжин ; Гродно, 2007.

290. До проблеми багатозначності в лексиці: зіставний аспект // I Міжнар. наук.-практ. конф. «Новітні обрії розвитку германської та романської філології» : програма, 11–12 квіт. 2007 р. / М-во освіти і науки України, Запоріз. нац. ун-т, Ф-т іноземної філол. – Запоріжжя, 2007.

291. Лірика О. Пушкіна в українському перекладі: проблема лексико-стилістичних відповідностей // Програма II Всеукр. наук.-метод. конф. «Актуальні проблеми підготовки перекладачів», 31 трав.–2 черв. 2007 р. / М-во освіти і науки

України, Волин. обл. рада, Упр. освіти і ауки Волин. обл. держ. адмін., Львів. нац. ун-т ім. І. Франка [та ін.]. – Луцьк, 2007.

292. Мовні барви волинських говірок у художній прозі Лесі Українки // Програма Міжнар. наук.-практ. конф. «Сугестивні аспекти мови і проблеми мовної комунікації», 9–10 листоп. 2007 р. / М-во освіти і науки України, Південноукр. держ. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського. – О., 2007.

293. Принципи побудови стилістичних структур в п'єсі М. Куліша «Народний Малахій» // Програма Міжнар. наук. конф. «Польська, українська, білоруська та російська літератури в європейському контексті», 30–31 жовт. 2007 р. / М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Тернопіл. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка, Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка. – Луцьк, 2007.

294. Речевая структура образу Я-повествователя в повести «Маленький герой» Ф.М. Достоевского // Ф. М. Достоевский и мировой литературный процесс : материалы Междунар. науч. конф., 5–6 окт. 2006 г. / Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; под общ. ред. Т. В. Сенькевич. – Брест, 2007. – С. 182–187.

295. Роль асоціативних елементів у лексичній семантиці та прагматиці: двомовний аспект // Українська освіта у світовому часопросторі : програма II Міжнар. конгресу, 25–27 жовт. 2007 р. / М-во освіти і науки України, Наук.-дослід. Ін-т українознавства, Міжнар. асоц. «Україна і світове українство», Київ. міський будинок учителя. – К., 2007.

296. Стилистические смещения в современной газетной публицистике // Лексико-грамматические инновации в современных восточнославянских языках : материалы III Междунар. науч. конф., 19–20 апр. 2007 г. / М-во образования и науки Украины, Укр. асоц. преподавателей рус. яз. и лит., Днепрпетров. нац. ун-т ; сост. Т.С. Пристайко. – Д., 2007. – С. 10–14.

## 2008

297. Мовна реалізація етичних аспектів концепту слово у Ліни Костенко // VIII Всеукр. наук.-теорет. конф. «Українська література: духовність і ментальність» : програма, 17–18 жовт. 2008 р., / Ін-т філології Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка, Криворіз. Держ. пед. ун-т, Наук.-дослід. лаб. «Духовність літератури». – Кривий Ріг, 2008.

298. Мовотворчість Лесі Українки: лексико-асоціативне поле кольору як засіб поетичної стилістики // Міжвуз. наук. конф. 137 років від дня народження «Феномен Лесі Українки в історіософському, культурологічному, мистецтвознавчому й філософському аспектах» : програма, 28–29 лют. 2008 р., Київ-Житомир / Ін-т історії України НАН України, Ун-т сучасних знань м. Київ, Житомир. філія ун-ту сучасних знань та ін. – К., 2008.

299. Проблематика художнього перекладу в контексті близькоспоріднених мов // Програма III Всеукр. студ. наук. конф. «Українська перекладознавча традиція: історія, методика, сучасні концепції», 11 квіт. 2008 р. / М-во освіти і науки України, Упр. освіти і науки Волин. обл. держ. адмін., Упр. у справах молоді та спорту Волин. обл. держ. адмін. та ін. – Луцьк, 2008.

300. Розвиток похідних значень у східнослов'янських лексичних корелятах // Проблеми прикладної лінгвістики : зб. за матеріалами III Міжнар. наук.-практ. конф., присвяч. пам'яті Р. О. Якобсона, Одеса, 28 квіт.–1 трав. 2008 р. / М-во освіти і науки

України, Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова, Ін-т математики, економік та механіки ; [голов. ред. Н. В. Бардіна ; редкол.: Ф. С. Бацевич та ін.]. – О., 2008. – С. 87–95.

301. Роль мотивировочного признака в межъязыковых лексических соотношениях (восточнославянские языки) // Язык и дискурс в статике и динамике : тез. док. Междунар. науч. конф., посвящ. 60-летию МГЛУ, 14–15 нояб. 2008 г. / М-во образования Республики Беларусь, Минск. гос. лингвистич. ун-т ; редкол.: З. А. Харитончик (отв. ред.), А. М. Горлатов [и др.]. – Минск, 2008. – С. 20–21.

302. Соотношения по признаку объема значения в лексике восточнославянских языков // Языковая семантика и образ мира : материалы Междунар. науч. конф. Казань, 20–22 мая 2008 г. : в 2 ч. / Казан. гос. ун-т, Филол. ф-т ; отв. ред. Э. А. Балалыкина. – Казань, 2008. – Ч. 1. – С. 80–82.

303. Способи організації драматургічного дискурсу в п'єсі Куліша «Мина Мазайло» // Програма наук конф. до 90-річчя доктора філол. наук., професора Романовського О. К. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2008.

304. Функціонально-семантичні параметри лексикологічного зіставлення: українсько-російсько-білоруські відповідники // Програма I Міжнар. наук. конф. «Сучасні дослідження з іноземної філології», 23–25 жовт. 2008 р. / М-во освіти і науки України, Ужгород. нац. ун-т, Ф-т романо-германської філології. – Ужгород, 2008.

## 2009

305. Динаміка образної системи в ліро-епічному творі (роман Ліни Костенко «Берестечко») // Програма Міжнар. наук.-практ. конф. «Ключові проблеми сучасної прикладної лінгвістики», пам'яті першого завідувача кафедри прикладної лінгвістики М. І. Кікеця, 2–3 жовт. 2009 р. / М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ф-т романо-германської філології, Каф. прикладної лінгвістики. – Луцьк, 2009.

306. До поняття внутрішньої інтертекстуальності (ліричний і драматичний дискурси Лесі Українки) // Актуальні проблеми менталінгвістики : зб. наук. ст. за матеріалами VI Міжнар. наук. конф., 21–22 трав. 2009 р. / Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького, Ін-т мовознавства ім. О. Потебні НАН України, Мінський держ. лінгвіст. ун-т. – Черкаси, 2009. – С. 200–203.

307. Драматургічний дискурс Лесі Українки // Програма VII Всеукр. наук. читання «Леся Українка і сучасність», 2–3 квіт. 2009 р. / М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Наук.-дослід. Ін-т Лесі Українки, Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України. – Луцьк, 2009.

308. Інтертекстуальні елементи в художньому творі (на матеріалі поезії Б. Олійника) // Програма Міжнар. наук. конф. «Інтертекстуальність в системі художньо-філософського мислення: теоретичний та історико-літературний виміри», 23-24 квіт. 2009 р. / М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Тернопіл. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка [та ін.]. – Луцьк, 2009.

309. Концепт слова як носія етичних категорій у публіцистиці Є. Сверстюка // Минуле і сучасне Волині та Полісся: Рух опору тоталітарним і окупаційним режимам на теренах Волинської області. Горохівщина в історії України та Волині : наук. зб. : матеріали XXXI Всеукр. наук.-практ. іст.-краєзн. конф., Луцьк-Горохів,

14–15 трав. 2009 р. / Упр. культури і туризму Волин. облдержадмін. ; Горохів. районна держ. адмін. ; Горохів. районна рада ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; Від-ня Ін-ту дослідів Волині у Вінніпезі при ВНУ. – Луцьк, 2009. – Вип. 31. – С. 260–262.

310. Міжмовні лексичні кореляції: зіставна характеристика вторинних значень еквівалентів // Програма ІХ міжнар. наук. конф. «Проблеми зіставної семантики», 24–26 верес. 2009 р. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2009.

311. Мовна експресія як засіб вираження громадянського пафосу лірики Є. Маланюка // ІХ Всеукр. наук.-теорет. конф. «Українська література: духовність і ментальність», 16–17 жовт. 2009 р. / Ін-т філології Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка, Криворіз. держ. пед. ун-т, Наук.-дослід. лаб. «Духовність літератури». – Кривий Ріг, 2009.

312. Стилїстика контрасту в циклі Лесі Українки «Подорож до моря» // Міжвуз. наук. конф. 138 років від дня народження «Феномен Лесі Українки в історіософському, культурологічному, мистецтвознавчому й філософському аспектах» : програма, 25–26 лют. 2009 р. / Ін-т історії України НАН України, Ун-т сучасних знань м. Київ, Житомир. філія ун-ту сучасних знань та ін. – К. ; Новоград-Волинський ; Житомир, 2009 р.

313. Фономорфологические эквиваленты и их семантические характеристики в восточнославянских языках // Acta albaruthenica, rossica, polonica : VIII Междунар. наук. конф. «Беларуска-руська-польська супастаўляльнае мовазнаўства і літаратуразнаўства», 22–24 кастр. 2009 г. : в 2 ч. / М-ва адукац. Рэспублькі Беларусь, Віцеб. дзярж. ун-т імя П. М. Машэрава ; рэдкал. Г. М. Мезенка. – Віцебск, 2009. – Ч. 1. – С. 86–89.

314. Художнє мовлення Грушевського як етап на шляху становлення белетристичного стилю української літератури ХХ ст. // ІІ Міжнар. наук. конф. «Українці Холмщини та Підляшшя: історична доля, духовна і матеріальна культура впродовж віків» : програма, 29–30 квіт. 2009 р. / М-во освіти і науки України, Волин. обл. держ. адмін., Волин. обл. рада [та ін.]. – Луцьк, 2009.

## 2010

315. Лексична ідіоматичність у перекладознавчому вимірі // Українознавство у світовому гуманітарному просторі : програма Міжнар. наук.-практ. конф., 21–22 жовт. 2010 р. / М-во освіти і науки України, Нац. наук.-дослід. ін-т українознавства, Ін-т інноваційних технологій і змісту освіти [та ін.]. – К., 2010.

316. «Пан Тадеуш» А. Мицкевича російською мовою // Програма Міжнар. наук. конф. «Польська література і європейський контекст», 50-річчю творчості В. Шимбровської присв'ячується, 15–16 берез. 2010 р. / М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Тернопіл. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка [та ін.]. – Луцьк, 2010.

317. Проблематика межславянського перекладу: мовні аспекти (на матеріалі перекладу «Пана Тадеуша» А. Мицкевича) // Сопоставительная филология и полилингвизм : матеріали Междунар. науч. конф., 29 сентяб. – 1 октяб. 2010 г. / М-во образования и науки РФ, М-во образования и науки РТ, Федеральное гос.

автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казан. (Приволжский) федеральный ун-т». – Казань, 2010. – С. 59–62.

318. Проблемы межславянского перевода: асимметрические соответствия // Мировой литературный процесс: автор - жанр - стиль : программа междунар. науч. конф. 14–15 октяб. 2010 г. / Учреждение образования «Брестский гос. ун-т им. А. С. Пушкина». – Брест, 2010.

319. Русско-польские лексические параллели в аспекте художественного перевода // XII Междунар. Карские чтения «Е. Ф. Карский и современное языкознание» : праграма, 18–19 мая 2010 г. / М-ва адукац. Рэспублікі Беларусь, Установа адукац. «Гродзенскі дзярж. ун-т імя Янкі Купалы». – Гродно, 2010.

### 2011

320. Безеквівалентний лексичний фонд у міжслов'янському перекладі // Програма десятої міжнар. наук.-практ. конф. «Проблеми зіставної семантики» (до 20-ї річниці незалежності України та 75-ї річниці від Дня народження засновника конференції професора Кочергана М. П.), 22–23 верес. 2011 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2011.

321. Емоційна лексика в зіставному аспекті (східнослов'янські паралелі) // Програма Міжнар. наук. конф. «Лінгвокультурні концепти в мовній свідомості і дискурсі», 16–17 верес. 2011 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Південноукр. нац. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського, Ін-т мов світу. – О., 2011.

322. Засоби організації наративу в драматичних творах Лесі Українки // Програма Міжнар. наук. симпозіуму «Леся Українка: доля, культура, епоха», 22–24 верес. 2011 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Волин. обл. держ. адмін., Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки [та ін.]. – Луцьк, 2011.

323. Конфликтность речевых партий как стилиобразующее средства в языке русской художественной прозы // Програма I Міжнар. наук.-практ. конф. «Мова і конфлікт», 28–29 квт. 2011 р. / М-во освіти і науки України, молоді та спорту, Держ. заклад «Південноукр. Нац. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського» [та ін.]. – О., 2011.

324. Лексичні кореляти у слов'янських мовах: зіставлення значеннєвих обсягів // Динамічні процеси в граматиці і лексичному складі сучасних слов'янських мов : зб. наук. пр. учасників Міжнар. наук. конф., присвяченої пам'яті проф. К. Ф. Шульжука, 19–20 трав. 2011 р. / Рівнен. держ. гуманіт. ун-т, Ф-т української мови, Каф. укр. мови ім. акад. К. Ф. Шульжука, Ун-т ім. Ф. Палацького в Оломоуці [та ін.]. – Рівне, 2011. – С. 131–135.

325. Проблематика перекладності у художньо-літературному просторі // Актуальні проблеми і перспективи розвитку економіки України : матеріали IV Міжнар. наук.-практ. конф. 19–20 трав. 2011 р. / Волин. ін-т економіки та менеджменту. – Луцьк, 2011. – С. 438–440.

326. Слово як «картинна реальність» культури (стильстика «Лісової пісні» Лесі Українки) // Програма Міжнар. наук. конф. «Імагологічна проблематика польської, білоруської, російської та української літератур і європейський контекст», 24–25 берез. 2011 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Тернопіл. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка [та ін.]. – Луцьк, 2011.

### 2012

327. До проблеми поетичного перекладу (мовні взаємовідношення в просорі української та російської поезії) // Нова лінгвістична парадигма: теоретичні і прикладні аспекти : програма I Міжнар. наук. конф., 25–26 жовт. 2012 р. / Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова, Філол. ф-т. – О., 2012.

328. Інтертекст як вияв міжкультурних зв'язків (пушкінські мотиви в ліриці Б. Ахмадуліної) // Програма I Міжнар. наук.-практ. конф. «Міжкультурна комунікація: проблеми та перспективи», 20–22 верес. 2012 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Держ. заклад «Південноукр. нац. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського» та ін. – О. ; Тирасполь, 2012.

329. Інтертекст як явище міжкультурної комунікації // VI Міжнар. наук.-практ. конф. «Міжкультурна комунікація: мова-культура-особистість», 26–27 квіт. 2012 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні, Нац. ун-т «Острозька академія», Ф-т романо-герман. мов. – Острог, 2012.

330. Контраст как текстообразующее средство в художественной прозе (рассказ М. Горького «О первой любви») // Литературный текст XX века : проблемы поэтики материалы : V Междунар. науч.-практ. конф., 11–12 мая 2012 г. / М-во образования и науки РФ, Южно-Уральский гос. ун-т, Ф-т журналистики, Каф. рус. яз. и лит. – Челябинск, 2012. – С. 71–76.

331. Лексические корреляции в славянских языках по признаку абстрактности / конкретности значения // Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования : материалы V Междунар. науч.-метод. конф., 24–25 нояб. 2011 г. В 2 ч. / М-во образования Респ. Беларусь, Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; редкол.: С. А. Королевич [и др.] ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест, 2012. – Ч. 1. – С. 37–40.

332. Синтаксис поезій Лесі Українки: функціонально-стилістичні параметри // Семантика мови і тексту : матеріали XI Міжнар. конф., 26–28 верес. 2012 р. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Прикарпат. нац. ун-т ім. В. Стефаника, Ін-філології. – Івано-Франків., 2012. – С. 54–56.

333. Способы выражения аксиологических коннотативных элементов слова в прозе М. Горького (рассказ «Ледоход» из сборника «По Руси») // XXXV Междунар. науч. конф. Горьковских чтений — 2012 «М. Горький и Россия» : программа, 28–29 марта 2012 г. / М-во культуры Нижегородской обл., Админ. Города Нижнего Новгорода, Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького и др. – Н. Новгород, 2012.

334. Способы словообразования в поэзии Б. Ахмадулиной // Русский язык: функционирование и развитие : материалы Междунар. науч. конф., посвящ. 85-летию выдающегося ученого, заслуженного деятеля науки РФ проф. Казан. ун-та В. М. Маркова, 18–21 апр. 2012 г. : в 2 т. / Казан. (Приволжский) федеральный ун-т, Ин-т филологии и искусств, Каф. истории рус. языка и славянского языкознания. – Казань, 2012. – Т. 2. – С. 322–329.

### 2013

335. «Piesek przydroznu» Ч. Мітлоша українською мовою: лексико-стилістичні відповідності // Програма Міжнар. наук. конф. «Польські, білоруські, російські та українські літературні зв'язки», 26–27 берез. 2013 р. / М-во освіти і науки України, Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Тернопіл. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка [та ін.]. – Луцьк, 2013.

## Депоновані праці 1987

336. О корреляциях в лексических группах восточнославянских языков // Методы изучения лексики языка : коллективная монография / под ред. А. Д. Зверева. – Черновцы, 1987. – С. 128–132. – Деп. в Инион, N 31140 от 11.09.1987.

337. \*Об особенностях метафорического контекста в «Железном потоке» А. С. Серафимовича. – Тула, 1987. – Деп.

### 1992

338. \*Проблемы номинации и их роль межъязыковых лексических соотношениях // Средства речи: структура, семантика, функция. – Тула, 1992. – Деп.

### 1993

339. \*Об изучении лексики русского языка в школах Украины // Материалы к изучению языка. – Тула, 1993. – С. 12–13. – Деп.

### 1994

340. \*О речевой структуре батальных сцен у Л. Н. Толстого (сцены сражения под Аустерлицем в «Войне и мире») // Средства русского языка: семантика, функция, изучение : [межвуз. сб. науч. тр. / ТГПУ им. Л. Н. Толстого]. – Тула, 1994. – С. 88–98. – Деп. рукоп.

## Рецензії

### 1972

341. [Рецензія] // Укр. мова і літ. в шк. – 1972. – № 10. – С. 94–95. – Рец. на кн. : Пособие по стилистике русского языка / П. Г. Черемисин. – М. : Просвещение, 1971. – 152 с.

### 2004

342. [Рецензія] // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: М. В. Мокляця [та ін.]. – Луцьк, 2004. – № 6. – С. 152–154. – Рец. на кн.: Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Г. Д. Басова, А. В. Качура, А. В. Кихно [и др.]. / отв. ред Н. Г. Озерова.– К. : Наук. думка, 2003. – 534 с.

Співавт.: О. І. Приймачок.

### 2007

343. [Рецензія] // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: М. В. Мокляця [та ін.]. – Луцьк, 2007. – № 9 : Філологічні науки. – С. 45–47. – Рец. на кн.: Комунікативна компетенція Івана Франка: міжкультурні, інтерперсональні, риторичні виміри / Т. Космеди. – Л. : ПАІС, 2006. – 326 с.

## Рецензування рукописів

1. Жуйкова М. В. Образна предикатна лексика в етнолінгвістичному аспекті / М. В. Жуйкова ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [рецензенти: Л. В. Бублейник та ін.].

2. Межжеріна Г. В. Лексична семантика образу людини в літературі Київської Русі / Г. В. Межжеріна ; Київ. нац. авіаційний ун-т ; [рецензенти: Л. В. Бублейник та ін.].

**2008**

3. Оляндер Л. К. Волинський текст в українській та польській літературах (XIX-XX ст.) : монографія / Л. К. Оляндер ; М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Філол. ф-т ; [рецензенти: Р. Т. Гром'як, Л. В. Бублейник, М. В. Моклиця]. – Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2008. – 236 с. – Імен. покажч.

**2010**

4. Громик Ю. В. Старослов'янська мова : зб. вправ та завдань : навч. посіб. / Ю. В. Громик ; М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [рецензенти: В. П. Шульгач, Л. В. Бублейник]. – Луцьк : РВВ ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – 188 с. – (Серія “Посібники та підручники ВНУ імені Лесі Українки”).

5. Павленко Л. П. Історична граматики української мови : навч. посіб. для студ. ВНЗ / Л. П. Павленко ; М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [рецензенти: В. П. Шульгач, Л. В. Бублейник, М. В. Мірченко, В. І. Пілецький]. – Луцьк : РВВ ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. – 208 с. – (Серія “Посібники та підручники ВНУ імені Лесі Українки”).

**2012**

6. Аркушин Г. Л. Західнополіська діалектологія : навч. посіб. з регіон. діалектології для студ. спец. “Укр. мова і л-ра” / Г. Л. Аркушин ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ін-т філол. та журналістики, Західнополіс. ономастико-діалектол. Центр ; [рецензенти: Л. В. Бублейник та ін.]. – Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. – 256 с. – Тексти. – Бібліогр.: с. 241–255.

7. Громик Ю. В. Орфографічний практикум : посіб. для студ. спец. «Видавнича справа та редагування» / Ю. В. Громик ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [рецензенти: Л. В. Бублейник та ін.]. – Луцьк, 2012.

8. Засекін С. В. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту : монографія / С. В. Засекін ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [рецензенти: Л. В. Бублейник, В. І. Карабан, Л. Ф. Омельченко]. – Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. – 276 с. – Додатки. – Покажч. імен. – Текст: укр., рос., англ. – Бібліогр.: с. 237–263.

9. Збірник тестових завдань для вступників на спеціальність “Видавнича справа та редагування” ОКР “Спеціаліст” : навч. посіб. : [для студ. ВНЗ] / Н. Б. Благовірна, М. А. Рожило, О. Л. Теробус, О. В. Самуляк ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ін-т філол. та журналістики, Каф. видавничої справи та редагування і журналістики ; [рецензенти: В. М. Корнеєв, Б. В. Потятиник, Л. В. Бублейник]. – Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. – 232 с. – (Серія “Посібники та підручники ВНУ імені Лесі Українки”).

10. Українська мова за професійним спрямуванням : зб. тестових завдань / С. К. Богдан, Л. В. Голоюх, І. П. Левчук, С. М. Локайчук, Р. С. Омельковець, І. Д. Скорук, Т. М. Тарасюк ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ін-т філології та журналістики, Каф. історії та культури української мови ; [рецензенти: Л. В. Бублейник та ін.]. – Луцьк, 2012.



11. Форманова С. В. Інвективи в українській мові : монографія / С. В. Форманова ; Нац. акад. наук України, Ін-т укр. мови ; [рецензенти: Л. В. Бублейник та ін.]. – К. : Вид. дім Д. Бураго, 2012. – 336 с.

## **ОРГАНІЗАЦІЯ НАУКОВИХ КОНФЕРЕНЦІЙ ТА СЕМІНАРІВ**

### **2003**

12. Програма Всеукраїнської наукової конференції «Світ слов'янства: мова, література, культура, історія», 12–13 трав. 2003 р. / М-во освіти і науки України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. акад. дім, Волин. краєзн. музей. – Луцьк, 2003. – 10 с.

### **2005**

13. Програма міжвузівського наукового семінару «Терміносистема слов'янського літературознавства», II етап, 26–27 квіт. 2005 р. / М-во освіти і науки України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка [та ін.]. – Луцьк, 2005. – 10 с.

### **2006**

14. Програма Міжнародної наукової конференції «Достоевський і слов'янський світ», 26–27 квіт. 2006 р. / М-во освіти і науки України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки, Волин. акад. дім. – Луцьк, 2006. – 12 с.

### **2007**

15. III студентська наукова конференція філологічного факультету «Актуальні проблеми перекладознавства та іноземної філології», 19 квіт. 2007 р. / Асоц. навч. закл. України приватної форми власності, Волин. ін-т економіки та менеджменту, Філол. ф-т. – Луцьк, 2007.

## **Перелік авторефератів дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, науковий керівник доктор філологічних наук, професор**

**Л. В. Бублейник**

### **2003**

1. Колористична семантика в структурі російського художнього тексту (мова поезії 70–80-х рр. ХХ ст.) : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.02 / Муляр Софія Петрівна ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2003. – 18 с. – укр.

### **2006**

2. Метафоричні структури у творчості поетів Празької школи : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.01 / Дмитришин Леся Ярославівна ; НАН України, Ін-т укр. мови. – К., 2006. – 19 с. – укр.

## **Відгуки на автореферати**

### **2008**

1. Кучерява О. А. Формування дискурсивної компетенції студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів : автореф. дис... канд. пед. наук : 13.00.02 / Кучерява Оксана Анатоліївна ; Південноукр. держ. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського. – О., 2008. – 21 с. – укр.

2. Масло О. В. Національно-культурний компонент у лексиці українських народних казок : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.01 / Масло Ольга Володимирівна ; Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Х., 2008. – 24 с. – укр.

3. Туріс І. Ю. Німецькі запозичення в угорських говірках Закарпатської області : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.09 / Туріс Інгрід Юріївна ; Ужгород. нац. ун-т. – Ужгород, 2008. – 20 с. – укр.

## 2009

4. Булик Ю. В. Рекламний текст в параметрах аксіологічної прагмалінгвістики : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.02 / Булик Юрій Володимирович ; Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Х., 2009. – 20 с. – укр.

5. Савчук В. А. Епістолярна спадщина Лесі Українки: джерелознавчо-текстологічний аспект : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.01.09 / Савчук Валентина Анатоліївна ; Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України. – К., 2009. – 20 с. – укр.

6. Талько С. В. Лінгвоаксіологічна семантика антропоцентричних метафор та порівнянь в українській і англійській мовах : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.17 / Талько Світлана Володимирівна ; НПУ ім. М. П. Драгоманова. – К., 2009. – 20 с. – укр.

7. Терехова С. І. Система просторових, часових та особових координат у їх мовній реалізації (на матеріалі української, російської та англійської мов) : автореф. дис... д-ра філол. наук : 10.02.17 / Терехова Світлана Іванівна ; Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2009. – 32 с. – укр.

8. Чендей Н. В. Поетико-когнітивний потенціал метафор стихій в англійській та українській мовах : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.17 / Чендей Наталія Василівна ; НПУ ім. М. П. Драгоманова. – К., 2009. – 20 с. – укр.

## 2012

9. Нечитайло І. М. Семантико-словотвірна еволюція праслов'янських діалектизмів (девербативна лексика) : автореф. дис... д-ра філол. наук : 10.02.17 / Нечитайло Ірина Миколаївна ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2012. – 32 с. – укр.

10. Радчук О. В. Відображення поетичного світобачення Роберта Бернза в українських перекладах : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.16 / Радчук Олена Віталіївна ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2012. – 20 с. – укр.

11. Сінкевич Н. М. Стилiстично маркована лексика сучасної української мови в традиційному та електронному словниках : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.01 / Сінкевич Наталія Михайлівна ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Держ. вищ. навч. закл. "Запорiз. нац. ун-т". – Запорiжжя, 2012. – 22 с. – укр.

### **Опонування дисертації**

1. Май Л. М. Індивідуально-авторська синонімія у творчості Григора і Григорія Тютюнників : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Май Людмила Миколаївна ; Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. – О., 2013. – 162 с.

### **Участь в обговоренні докторської дисертації**

1. Абашина В. М. Актуальне членування російського складного речення в комунікативно-прагматичному висвітленні : дис ... д-ра філол. наук : 10.02.02 / Абашина Вікторія Миколаївна ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. – К., 2009. – 358 с.

## АЛФАВІТНИЙ ПОКАЖЧИК НАЗВ ПРАЦЬ

Антронімі в ліриці Лесі Українки 74

Астральна лексика в поезіях Лесі Українки 133,270

Г. А. Ахматова (1889–1966). Поезії 60

Безеквівалентний лексичний фонд у міжслов'янському перекладі 320

И. Бродский по-українски (перевод одного стихотворения) 271

В допомогу абитуриєнту 12

Варіативність перекладів з російської мови на українську 33

Взаимодействие лексики русского и украинского языков на Волыни (методические аспекты проблемы) 202

Вираження суб'єктивної позиції автора в художньому мовленні (на матеріалі прози Г. Косинки) 141

Выражение позиции субъекта в языке художественного произведения 289

Відображення особливостей говірок Волині в мові художньої літератури 218

Відображення українсько-російських лексичних відповідників у словнику В. І. Даля 222

Власні імена в художньому тексті: ономастична лексика у Є. Маланюка 91

Власні назви як засіб створення поетичного образу України в ліриці Є. Маланюка 85,251

Внутрішня форма слова в міжмовних лексико-семантичних співвідношеннях 213

Деякі особливості синонімічного слововживання в російських перекладах Лесі Українки 200

Деякі особливості співвідношень між синонімічними рядами української та російської мов 192

Деякі особливості співвідношень однокоренових синонімів і варіантів слова (на матеріалі східнослов'янських мов) 41

Динаміка образної системи в ліро-епічному творі (роман Ліни Костенко «Берестечко») 160,305

Діалоги в композиційно-стилістичній структурі роману Г. Тютюнника «Вир» 178

Діалогічні структури ліро-епічного тексту Ліни Костенко (віршований роман «Берестечко») 152

До питання про англійські запозичення в російській мові 80-90-х рр. XX ст. (ноу-хау) 235

До питання про російсько-українсько-білоруські паралелі в лексичній синоніміці 36

До поняття внутрішньої інтертекстуальності (ліричний і драматичний дискурси Лесі Українки) 306

До проблеми багатозначності в лексиці: зіставний аспект 142,290

До проблеми міжслов'янських поетичних перекладів (О. Блок і Б. Пастернак українською мовою) 143

До проблеми поетичного перекладу (мовні взаємовідношення в просторі української та російської поезії) 184,327

До проблеми семантичних співвідношень у багатозначній лексиці східнослов'янських мов 48

До 75-річчя від дня народження Л. К. Оляндер 153

Драматургічний дискурс Лесі Українки 307

Експлікація порівнянь у мові Лесі Українки 77

Елементи поетичної стилістики в прозі Є. Гуцала («До сонця вікнами», «До Танаськи по молоко») 100

Емоційна лексика в зіставному аспекті (східнослов'янські паралелі) 321

«Живой как жизнь» 13

З досвіду викладання російської мови і російської радянської літератури на Волині 209

З досвіду організації спецкурсу з проблем контрастивної лексикології 236

Засоби вираження психологічної домінанти в прозі Ф.М. Достоевського (повість «Белые ночи») 134

Засоби організації наративу в драматичних творах Лесі Українки 322

Засоби створення словесної образності в поезіях О. Ольжича 75,237

Зіставна проблематика в науковій студентській роботі з сучасної російської мови 210

Идиоматическая лексика в русско-украинских корреляциях 264

Изобразительная роль глаголов в «Рассказах Ивана Сударева» А. Н. Толстого 199

Интертекст как проявление межкультурных связей (пушкинские мотивы в лирике Б. Ахмадулиной) 185

Интертекст как явление межкультурной коммуникации 186

Интертекстуализация как прием создания словесного образа у И. Бродского 271

Интертекстуализация как средство создания словесного образа у И. Бродского 135

Ієрархічна організація компонентів тексту: власні імена в художньому мовленні 92

Із спостережень над типологічними характеристиками у лексичних системах української та російської мов 223

Інтертекст як вияв міжкультурних зв'язків (пушкінські мотиви в ліриці Б. Ахмадуліної) 329

Інтертекст як явище міжкультурної комунікації 328

Інтертекстуальні елементи в художньому творі (на матеріалі поезії Б. Олійника) 161,308

Інтертекстуальні словесні образи та їхня роль у наративній стратегії автора 187

Іншомовні вкраплення в епістолярній спадщині Лесі Українки 110

**К** вопросу о сопоставительном изучении синонимии 30

К проблеме сопоставительной характеристики лексической синонимии в восточнославянских языках 193

Казковий світ слова (метафора в повісті М. Коцюбинського «Тіні забутих предків») 64,144

Колористична лексика в поезії Лесі Українки 280

Колористичні епітети в поезії С. Єсеніна (група чорного кольору) 227

Коммунистическое воспитание студентов при изучении лингвистических дисциплин 49

Композиційно-комунікативні особливості текстів епістолярію Лесі Українки 93

Контекстуальна антонімія в поезіях М. Цветаєвої 238

Контраст как текстообразующее средство в художественной прозе (рассказ М. Горького «О первой любви») 330

Контрастивні семасіологічні дослідження. (Наукова хроніка) 111

Конференція з проблем зіставної семантики. (Хроніка) 94

Конфликтность речевых партий как стилеобразующее средства в языке русской художественной прозы 323

Концепт «вещи» в лирике И. Бродского 101

Концепт «море» в ліриці Лесі Українки 124

Концепт слова як носія етичних категорій у публіцистиці Є. Сверстюка 309

Концепт «чувство» в прозе Ф. Долстаевского. (Повесть «Неточка Незванова») 136,281

Культурологический компонент в структуре языковедческих дисциплин 137

Культурологический компонент значения в языке поэзии (Антронимы у Марины Цветаевой) 87

Лексема кров у словесно-образній парадигмі оповідань Г. Косинки 145

Лексика на означення почуттів у «Крейцеровій сонаті» Л. Толстого 228

Лексико-ассоциативное поле как средство организации текста (на материале рассказа М. Горького «Пожар») 179

Лексико-семантические инновации как стилистическое средство в структуре художественного текста 273

Лексико-семантические соответствия и их словообразовательные характеристики в русском, украинском, белорусском языках 55

Лексико-семантичне поле лететь / летать у мові О. Пушкіна 78

Лексико-семантичне поле «мова» в ліриці Й. Бродського 102

Лексико-стилістичні засоби комізму в п'єсі М. Булгакова «Іван Васильович» 239

Лексические корреляции в славянских языках по признаку абстрактности / конкретности значения 330

Лексична ідіоматичність у перекладознавчому вимірі 180,181,315

Лексична парадигматика у створенні мовної картини світу 182

Лексична семантика: аспекти міжслов'янського зіставлення 112,258

Лексична сполучуваність на міжмовному рівні (українсько-білоруські кореляції) 95,253

Лексичні кореляти у слов'янських мовах: зіставлення значеннєвих обсягів 324

В. И. Ленин и вопросы развития русского языка 51

Лингвистический анализ толстовского текста (сцена Бородинского сражения в «Войне и мире») 61

Лингвистический анализ художественного произведения в школе 15

Лингвистический анализ художественного произведения в школе (на материале главы «На Ангаре» из поэмы А. Т. Твардовского «За далью – даль») 56

Лінгвістичні аспекти інтертекстуальності у Й. Бродського: внесок поета в європейську культуру 113

Лірика О. С. Пушкіна в українському перекладі: проблема лексико-стилістичних відповідностей 146,291

Літературознавча термінологія в східнослов'янській та польській мовах 138

О. Мандельштам: лингвистический комментарий к избранным стихам 1930-1937 гг. 66

Межъязыковые лексико-стилистические корреляции: рассказы А. П. Чехова в украинских переводах 274

Межъязыковые семантические корреляции в славянской лексике 259

Метаморфичность поэтической «картины мира» у И. Бродского (сборник «Урания») 96,254

Метафорический строй лирики И. Бродского 114

Метафоричний контекст у новелі М. М. Коцюбинського «Інтермеццо» 219

Метафоричні сполуки в повісті М. Коцюбинського «Тіні забутих предків» 207

Метафоры как ключевые элементы текста в лирике М. Цветаевой 147

Методические рекомендации по изучению темы «Общие сведения о языке» в 8 классе школы с русским и украинским языком обучения 9

Міжмовні лексичні зіставлення в контексті культури 68

Міжмовні лексичні кореляції: зіставна характеристика вторинних значень еквівалентів 162,310

Міжмовні співвідношення в дієслівній синоніміці 201

Міжмовні співвідношення в лексичній синоніміці (на матеріалі східнослов'янських мов) 148

Міжслов'янські мовні взаємини: українська лексика у Словнику В. І. Даля 97

Міжслов'янські функціонально-стилістичні кореляції в лексиці 260

Мова і культура. (Хроніка) 105

Мова і мислення. (Хроніка) 98

Мова оповідань М. Грушевського: засоби текстової зв'язності 154,265

Мовна експресія як засіб вираження громадянського пафосу лірики Є. Маланюка 163,311

Мовна ідіоматичність і проблеми міжслов'янського перекладу 171

Мовна картина світу: лексикологічні виміри 191

Мовна картина світу: лексичні та словотвірні українсько-білоруські кореляції 115,261

- Мовна реалізація етичних аспектів концепту слово у Ліни Костенко 155,297
- Мовні барви волинських говірок у художній прозі Лесі Українки 292
- Мовні барви Волинського Полісся в художній прозі Лесі Українки 243
- Мовні засоби сатири та гумору у творчості Остапа Вишні 229
- Мовні контакти: українська лексика у Словнику В. Даля 103,256
- Мовні риси часу у О. Левчанівської 69
- Мовно-стилістичні особливості дитячих оповідань М. М. Коцюбинського 214
- Мовотворчість Лесі Українки: лексико-асоціативне поле кольору як засіб поетичної стилістики 282,298
- Мовотворчість Лесі Українки: організація лексико-асоціативного поля кольору як засіб поетичної стилістики 156
- Морфемная членимость в русском и украинском языках и семантическое развитие лексики 203
- Музыка поэтического слова Афанасия Фета 172
- Назви реалій інонаціональної культури в мові поезій Лесі Українки 86,247**
- Народна мовна стихія в листуванні Лесі Українки 255
- Нарративные стратегии текста: диалогические единства у Л. Толстого (роман «Война и мир») 164
- Наукове життя. (Хроніка) 79
- Науково-практична конференція «Подвиг ученого» (м. Луцьк, 2001). (Хроніка) 99
- Науково-технічна термінологія в мові української поезії 194
- Національна зумовленість лексичних конотацій в українському поетичному тексті 119,266
- О корреляциях в лексических группах восточнославянских языков 336**
- О речевой структуре батальных сцен у Л. Н. Толстого (сцены сражения под Аустерлицем в «Войне и мире») 340
- О стилевых особенностях лирики А. Ахматовой 65
- О языке статьи В. И. Ленина «Партийная организация и партийная литература» 44
- О языке украинского перевода повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат» 58
- Об изучении лексики русского языка в школах Украины // Материалы к изучению языка 339
- Об особенностях метафорического контекста в «Железном потоке» А. С. Серафимовича 337
- Об особенностях украинской синонимии (в условиях контактирования с русским языком) 8
- Образ вітру в ліриці Є. Маланюка 88
- Образ землі в романі У. Самчука «Волинь» і історичні долі народу 80
- Образні співзначення конкретних лексем (українсько-російські відповідники) 244
- Образно-символічні конотації слів в українській поезії: проблема національного менталітету в мовній картині світу 267



Опыт сопоставительного исследования лексической синонимии в русском и украинском языках 1

Организация художественного текста: словоупотребление и синтаксис (на материале романа А. С. Серафимовича «Железный поток») 59

Організація лексичних засобів у поетичному мовленні 39

Організація образної парадигми в ідіостилі Й. Бродського (збірка «Пейзаж с наводнением») 104

Особенности вживання мовознавчої термінології іншомовного походження 215

Особенности художнього мовлення 19

Отражение взглядов писателя в языке его произведений (на материале лексики повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат») 50

Пам'яті великого письменника-гуманіста (конференція до 100-річчя від дня смерті А. П. Чехова). (Наукова хроніка) 125

«Пан Тадеуш» А. Міцкевича російською мовою 316

«Пан Тадеуш» А. Міцкевича російською мовою (переклад С. Мар) 173

Паронімічна атракція як засіб стильової виразності в поезіях Є. Маланюка 165

Патриотическое и интернациональное воспитание при изучении русского языка 11,46

Поетика контрасту в творчості Ліни Костенко 139,283

Поетика мовчання: текстові структури роману Ю. Ілленка «Юрко Ілленко – Апостолові Петру» 188

Поэма Т. Шевченко «Мария» в русском переводе Б. Пастернака: лексико-семантические соответствия 262

Поэтика контраста в системе средств организации текста в романе Т. Толстой «Кысь» 276

Поэтический мир Б. Пастернака (книга стихов «Когда разгуляется»). Дополнение к сборнику «Новые подходы к изучению русской литературы в курсе литературы народов мира» 16

Поэтический словарь К. Паустовского (Некоторые особенности словоупотребления в языке «Золотой розы») 211

Поэтическое слово Иосифа Бродского 5,6

«Полтава» О. С. Пушкіна в перекладі М. Т. Рильського 230

Польсько-східнослов'янські паралелі у сучасній літературній термінології 275

Прагматические элементы лексического значения в сопоставительном аспекте (русско-украинские соответствия в программе спецкурса) 240

Преподавание лингвистических дисциплин в вузе: аспекты связей со школьными программами 14

Принципи побудови стилістичних структур в п'есі М. Куліша «Народний Малахій» 293

Про значення способу номінації в міжмовних лексико-семантичних співвідношеннях 62

Про лексико-семантичні кореляції в східнослов'янських мовах 53

Про міжмовні лексико-семантичні співвідношення (на матеріалі українських та російських синонімічних рядів) 35

Про мовно-стилістичні особливості повісті Р. Купчинського «Заметіль» як художньо-документального свідoctва часів першої світової війни 231

Про один із типів мовленнєвих ситуацій у романі Уласа Самчука «Волинь» 232

Про один із типів семантичних співвідношень у дієслівній синоніміці (на матеріалі східнослов'янських мов) 45

Про характер метафор у поезії Б. Пастернака (книга «Когда разгуляется») 224

Проблема лексико-стилістичної еквівалентності в художньому перекладі 225

Проблематика контрастивних досліджень в світлі ідей М. В. Крушевського (Російсько-українські відповідники) 216

Проблематика межславянського перекладу: мовні аспекти (на матеріалі перекладу «Пана Тадеуша» А. Мицкевича) 317

Проблематика перекладності у художньо-літературному просторі 325

Проблематика художнього перекладу в контексті близькоспоріднених мов 299

Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти 20,27,28

Проблеми контрастивної лексикології: своєрідність «мовної картини світу» 72

Проблеми міжслов'янського перекладу в аспекті мовної комунікації 268

Проблеми національної ідіоматичності в лексиці 140,284

Проблеми поетики перекладних текстів: російськомовна рецепція творів Ліни Костенко 174

Проблеми тексту в лінгвістичній теорії і в методиці викладання філологічних дисциплін. (Наукова хроніка) 116

Проблеми теорії мови. (Наукова хроніка) 120

Проблеми контрастивної лексикології : Український і російський мови 3

Проблеми межславянського перекладу: асиметричні відповідності 318

Проблеми номінації і їх роль міжмовних лексических співвідношеннях 338

Програма спецкурсу «Сучасний український та російський історичний роман» 25

Професійна підготовка майбутнього вчителя-словесника (з досвіду організації спецкурсу з російської мови) 205

Професійна підготовка майбутнього вчителя філолога з естетики мови 208

Робота по изучению лексической синонимии в школах УССР 212

Рабочая программа по курсу «Современный русский литературный язык» 10

Разноязычные синонимические ряды и роль мотивировочного признака в их соотношении 42

[Рецензія] 341,342,343

Речевая структура образа Я-повествователя в повести Ф.М. Достоевского «Маленький герой» 285,294

Речевой этикет 17

Робота над лексичною синонімією під час перекладу 34

Робоча навчальна програма курсу «Діалектологія російської мови» 24

- «Роде наш красний...» (Волинь у долях краян і людських документах) 4
- Розвиток похідних значень у східнослов'янських лексичних корелятах 300
- Роль асоціативних елементів у лексичній семантиці та прагматиці: двомовний аспект 149,295
- Роль мотивировочного признака в межъязыковых лексических соотношениях (восточнославянские языки) 301
- Роль сопоставительной методики при изучении курса современного русского языка 204
- Російська мова і література 21,22,26
- Російська мова на сучасному етапі. (Хроніка) 106
- Русско-польские лексические параллели в аспекте художественного перевода 319
- Світ слова української поезії 7
- Світовий культурний простір у ліриці Лесі Українки: лінгвістичний аспект проблеми 81,248
- Семантика власного імені в поетичному мовленні 252
- Семантико-словотворчі зв'язки в лексичних групах української та російської мов 220
- Семантико-стильові ознаки групи ключових лексем у ліриці Є. Маланюка 175
- Семантическая специализация на межъязыковом уровне 286
- Семантические и функциональные особенности русской многозначной лексики в сопоставлении с украинской 54
- Семантические отношения по признаку внутренней формы в лексике восточнославянских языков 269
- Семантические преобразования слова в поэтическом языке (лирика И. Бродского) 257
- Семантические схождения и расхождения в лексических корреляциях русского, украинского, белорусского языков 126
- Семантическое пространство слова в прозе Л. Н. Толстого (повесть «Холстомер») 166
- Семантична характеристика слів, спільних для української та білоруської мов 47,197
- Семантичні зв'язки української і білоруської мов: спільне та осібне 249
- Семантичні кореляції багатозначної лексики в східнослов'янських мовах 127,276
- Символіка словесних образів в українській та російській мовах 73
- Символічні співзначення лексем в українському поетичному мовленні 121
- Символічні співзначення лексем у поетичному мовленні Є. Маланюка 122
- Синонимы в поэзии С. Есенина 40
- Синтаксис поезій Лесі Українки: функціонально-стилістичні параметри 332
- Система словесних образів у циклі повстанських віршів (період визвольних змагань на Волині) 70

- Складні прикметники оказіонального словотворення в поезії Ігоря Северяніна 241
- Складові концепту «земля» в романі М. Шолохова «Тихий Дон» 128,278
- Складові словесного образу України в ліриці Є. Маланюка 117
- Слова с исходным числовым значением в восточнославянских языках 67
- «Словесная игра» в поэзии Марины Цветаевой 245
- Словесний образ війни в романі М. Малиновської «Полісся» 242
- Словесный образ «пера» как один из ключевых в лирике И. Бродского 263
- Словесні образи простору та часу в поезії Й. Бродського 107
- Словесно-образные контрасты у Марины Цветаевой (Цикл, посвященный Анне Ахматовой) 150
- Слово в українській поезії 29
- Слово как объект художественного изображения у И. Бродского 118
- Слово як картинна реальність культури (на матеріалі «Лісової пісні» Лесі Українки) 183
- Слово як «картинна реальність» культури (стильстика «Лісової пісні» Лесі Українки) 326
- Слово як об'єкт художнього зображення у Ліни Костенко 167
- Соотношения по признаку объема значения в лексике восточнославянских языков 302
- Способи організації драматургічного дискурсу в п'єсі Куліша «Мина Мазайло» 303
- Способы выражения аксиологических коннотативных элементов слова в прозе М. Горького (рассказ «Ледоход» из сборника «По Руси») 333
- Способы словопреобразования в поэзии Б. Ахмадулиной 334
- Сопоставительная методика в школьном изучении русского и украинского языков 57
- Сопоставительная характеристика разговорных синонимов в русском и украинских языках 32
- Сопоставительная характеристика синонимических рядов в русском и украинском языках (на материале рядов, включающих в русском языке книжную лексику) 31
- Специфічність у міжмовних лексико-семантичних співвідношеннях 221
- Співвідношення в компонентному складі метафор у російських перекладах лірики Лесі Українки 217
- Співвідношення членів дієслівних синонімічних рядів 37
- Спільне й розбіжне в українсько-білоруських лексико-словотвірних угрупованнях 246
- Способи організації драматургічного дискурсу в п'єсі М. Куліша «Мина Мазайло» 157
- Способы выражения оценки в лексике повести Л. Н. Толстого «Хаджи-Мурат» 52

Стилевые тенденции в современной русской прозе (Л. Улицкая «Веселые похороны») 151

Стилетворчі функції синтаксичних структур у прозі Андрія Кондратюка (роман «Хутір») 168

Стилистическая актуализация украинизмов в повести А. П. Довженко «Зачарованная Десна» 196

Стилистические смещения в современной газетной публицистике 296

Стилістика контрасту в циклі Лесі Українки «Подорож до моря» 176,312

Стилістичні співвідношення в лексиці східнослов'янських мов 71

Стилістичні структури у п'єсі М. Куліша «Народний Малахій» і європейська літературна традиція 158

Структура діалогу в драматичних творах Лесі Українки 189

Структура художнього тексту: порівняння в романі У. Самчука «Волинь» 89

Структурные соотношения в синонимических рядах восточнославянских языков 195

Структурно-семантичні особливості «речовинних» метафор у поезіях Є. Маланюка 20-х рр. (збірки «Стилет і стилос», «Гербарій») 82

Сучасна проблематика тексту. (Наукова хроніка) 129

Творчість Володимира Свідзинського 23

Текстовые структуры в рассказах А. П. Чехова 177

Текстоутворюючі функції зіставлень у художньому мовленні (Роман У. Самчук «Волинь») 90

Терминология в современном поэтическом контексте (рассмотрение некоторых принципов словоупотребления на занятиях практикума «Лингвистический анализ текста») 198

Терміни в романі П. Загребельного «Розгін» 38

Термінологічна лексика в поетичному мовленні (на матеріалі поезій Є. Свтушенка) 233

Типологическое и национально-специфическое в терминологии: лексика литературоведения в восточнославянских и польском языках 287

Типологічні співвідношення в лексиці української та російської мов 18

Україномовне підґрунтя гоголівської прози 108

Українська мова в часі і просторі. (Наукова хроніка) 130

Українські мовні риси в російських оповіданнях О. П. Довженка 234

Українсько-польські паралелі в літературознавчій термінології: мовні аспекти 279,288

Українсько-російські лексичні відповідники в етнокультурному просторі 76

Українсько-російські лексичні відповідники: семантико-стилістичний аспект 2

Українсько-російські паралелі в літературознавчій термінології: мовні аспекти 131,132

**Ф**ольклорні елементи в структурі ліроепічного тексту (роман Ліни Костенко «Берестечко») 169

**Ф**ономорфологические эквиваленты и их семантические характеристики в восточнославянских языках 313

**Ф**ормосемантичні співвідношення в групі дієслів руху української та російської мов 226

**Ф**ормосемантичні співвідношення в лексиці східнослов'янських мов 170

**Ф**ункціональні особливості мовознавчої термінології іншомовного походження 63

**Ф**ункціонально-семантичні параметри лексикологічного зіставлення: українсько-російсько-білоруські відповідники 159,304

**Х**удожнє мовлення Грушевського як етап на шляху становлення белетристичного стилю української літератури ХХ ст. 314

**Х**удожня література про Кримську війну 1853-1856 років. (Наукова хроніка) 123

**Э**лементы разговорной стилистики в прозе И. Науменко (повесть «Дзяцінства») 190

**Э**моциональная лексика в романе Н. Островского «Как закалялась сталь» 206

**Я**вища семантичної регулярності в міжмовних лексичних співвідношеннях: українсько-білоруські кореляції 83,250

**Я**вища семантичної спеціалізації на міжмовному рівні (на матеріалі української та білоруської лексики) 84

**Я**зыковые категории как опора для семантических обособлений в лирике И Бродского 109

**Я**зыковое мастерство В. И. Ленина (об особенностях синонимии) 43

**«Piesek przydrozny»** Ч. Мітлоша українською мовою: лексико-стилістичні відповідності 335

## ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК СПІВАВТОРІВ

Василенко Н. І. 238  
Колтуцька І. А. (відп. ред.) 26  
Кучерепа М. М. (авт.-упоряд.) 4,70,154  
Мельник В. 100  
Музичук Л. М. 230  
Муляр С. П. (уклад.) 24  
Назарчук Ю. І. 9  
Олещук Т. В. (уклад.) 24  
Оляндер Л. К. 16,60,209  
Оляндер Л. К. (авт.-упоряд.) 4,69,70,80,153,158  
Оляндер Л. К. (уклад.) 25  
Павличенко Г. В. 10  
Пастушенко Н. Д. 227  
Паталаха М. П. 10  
Помінкевич Л. М. 241  
Приймачок О. І. 342  
Приходько В. 116  
Силюк А. М. (авт.-упоряд.) 80  
Старушик Л. І. 233  
Сташенко Н. Г. (упоряд.) 154  
Стекунова О. М. 239  
Сухомлин Є. Г. 12  
Чернікова Т. Ю. 235



# Грамоти, подяки, відзнаки

## УРСР МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ

# АТЕСТАТ ЗРІЛОСТІ

Видано цей атестат Будлейнік Людмили Василівни,  
що народилася у м. Ворошиловську Ворошиловградської обл. 23 червня 1934 року,  
в тому, що вона, вступивши в 1952 році в Ново-Торлівську середню школу № 5  
Калінінського р-ну м. Торлівки Сталінської області, закінчи ла  
(село, місто, район, область)  
повний курс цієї школи й виявила при відмінній поведінці такі знання з предметів:

Українська мова	5 / відмінно!	Історія СРСР	5 / відмінно!
Українська література	5 / відмінно!	Загальна історія	5 / відмінно!
Російська мова	4 / добре!	Конституція СРСР і УРСР	5 / відмінно!
Російська література	5 / відмінно!	Географія	5 / відмінно!
Алгебра	5 / відмінно!	Фізика	5 / відмінно!
Геометрія	5 / відмінно!	Астрономія	5 / відмінно!
Тригонометрія	5 / відмінно!	Хімія	5 / відмінно!
Природознавство	5 / відмінно!	Іноземна мова (нім.)	5 / відмінно!

На підставі постанови Ради Народніх Комісарів Союзу РСР від 21 червня 1944 року № 750 „Про заходи щодо поліпшення якості навчання в школі“

Будлейнік нагороджено СРІБНОЮ медаллю.

Відповідно до § 4 Положення про золоту й срібну медалі „За відмінні успіхи та зразкову поведінку“, затвердженого Радою Народніх Комісарів Союзу РСР від 30 травня 1945 року, особа, що одержала цей атестат, має право вступу до вищих учбових закладів Союзу РСР без вступних екзаменів.

Видано 27 червня 1953

м. Торлівка

Сталінської області



Учителі:

Роман  
Усенко  
А. Усенко  
М. Гусев  
Романов  
Романов

№ 021867







# ДИПЛОМ

**З ВІДЗНАКОЮ**

и № 290737

Цей диплом видано Будзейник Людмила Васильівна в тому, що кожа в 1953 році вступила до Дніпропетровського державного університету ім. Шевченка в Україні з Росією і в 1953 році закінчила повний курс названо університету по спеціальності російська мова та література

Рішенням Державної екзаменаційної комісії від 24 червня 1958 р. тов. Будзейник Л.В. присвоєна кваліфікація філолога, учителя російської мови та літератури середньої школи

Ректор (директор) М. М. М. М.  
Секретар В. Димен

Місто Дніпропетровськ 24 червня 1958 року.  
Регістраційний № 6



# ДИПЛОМ

**С ОТЛИЧИЕМ**


и № 290737

Настоящий диплом выдан Будзейник Людмила Васильевна в том, что она в 1953 году поступила в Днепропетровский Государственный университет им. Шевченко в Украине с Россией и в 1953 году окончила полный курс названо университета по специальности "русский язык и литература"

Решением Государственной экзаменационной комиссии от 24 июня 1958 г. тов. Будзейник Л.В. присвоена квалификация филолога, учителя русского языка и литературы средней школы

Проректор (директор) М. М. М. М.  
Секретарь В. Димен

Город Днепропетровск 1958 г.  
Регистрационный № 6  
Молотовская ул. им. В. М. Молотова Гознака, 1954.



# ДИПЛОМ

## КАНДИДАТА НАУК

★

МФЛ № 004910

Москва 2 июля 1967 г.

Решением  
Совета Столетия литературы, языка и искусствоведения  
УзССР  
от 4 июля 1967 г. (протокол № 1)

Будзейник Людмила Васильевна  
ПРИСУЖДЕНА УЧЕНАЯ СТЕПЕНЬ КАНДИДАТА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

Председатель Совета И. Давыдов  
Ученый Секретарь Совета И. Давыдов



## ГУВОХНОМА № 4848

Берилди урток Л.В. Будзейник га шул ҳақдаким, бу урток ЎзССР Маориф министрлигининг 11 сонли, 11 июли 1967 йил бўйруғига биноан „ЎзССР халқ маорифи аълочилиси“ значоги билан мукофотланган.

Кадрлар бошқармасининг бошлиғи С.А. Давыдов

## УДОСТОВЕРЕНИЕ № 4848

Выдан тов. Будзейник Людмила Васильевна в том, что он С.С.Р. согласно приказу Министерства просвещения УзССР № 11 от 11 июля 1967 г. Награжден значком „Отличник Народного Образования УзССР“.

Нач. Управления кадрами С.А. Давыдов



АПШЕСПАП  
ДОЦЕНТА

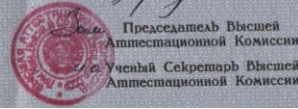
МДЦ № 106261

Москва 27 ноября 1974 г.

Решением  
Высшей Аттестационной Комиссии

от 21 ноября 1974 г. (протокол № 44/74)

*Будисейник Людмила Васильевна*  
УТВЕРЖДЕНА В УЧЕНОМ ЗВАНИИ ДОЦЕНТА  
ПО КАФЕДРЕ  
"русский язык"



Председатель Высшей  
Аттестационной Комиссии  
Ученый Секретарь Высшей  
Аттестационной Комиссии

*Галаган  
Г.И.*



УДОСТОВЕРЕНИЕ

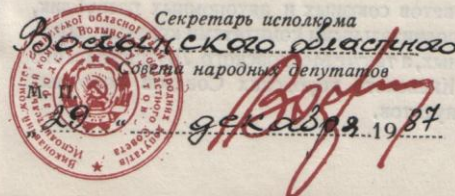
*Будисейник  
Людмила  
Васильевна*

за долголетний добросовестный  
труд от имени Президиума  
Верховного Совета СССР  
решением исполкома

*Воевоцкого  
областного*

Совета народных депутатов  
от *28 декабря* 19*87* г.

награжден медалью  
„ВETERАН ТРУДА“



Секретарь исполкома

*Воевоцкого областного  
Совета народных депутатов*

*29 декабря* 19*87* г.



ВИЩА АТЕСТАЦІЙНА КОМІСІЯ УКРАЇНИ



**ДИПЛОМ  
ДОКТОРА НАУК**

ДД №000492  
видано

*Сублейник*  
*Людмили Василівни*



Рішення президії Вищої атестаційної комісії України від *10 лютого 1999* року (протокол № *11-06/3*)

м. Київ

ВИЩА АТЕСТАЦІЙНА КОМІСІЯ УКРАЇНИ

Рішенням спеціалізованої вченої ради  
*Київського університету  
імені Тараса Шевченка*

на підставі прилюдного захисту дисертації  
*Сублейник*  
*Людмили Василівни*

присуджено науковий ступінь


**ДОКТОРА**  
*філологічних наук*  
зі спеціальності  
*українська мова;  
російська мова*



Голова Вищої атестаційної комісії України  
Учений секретар Вищої атестаційної комісії України

ДД №000492

**АТЕСТАТ  
ПРОФЕСОРА**



ПР №000849

Київ

УКРАЇНА  
Міністерство освіти і науки

Рішенням Атестаційної колегії  
від *18 жовтня 2001 року* протокол № *4/12-51*

*Сублейник Людмила Василівни*

ПРИСВОЄНО ВЧЕНЕ ЗВАННЯ  
**ПРОФЕСОРА**  
*кафедри слов'янської мов*



Голова Атестаційної колегії  
Учений секретар

«5» листопада 2001р.

ВСЕУКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО «ПРОСВІТА»  
ім. Тараса ШЕВЧЕНКА



**ЧЛЕНСЬКИЙ КВИТОК № *1484***



*Сублейник*  
*Людмила Василівна*

Рік вступу: *2004*  
Дата видачі: *2004*

Голова *П. Мовчан* П. Мовчан





МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

# ПОЧЕСНА ГРАМОТА

НАГОРОДЖУЄТЬСЯ

**БУБЛЕЙНИК ЛЮДМИЛА ВАСИЛІВНА,**

*завідувач кафедри Волинського державного університету імені Лесі Українки, за багаторічну сумлінну працю, особистий внесок у справу підготовки висококваліфікованих спеціалістів, плідну науково-педагогічну діяльність.*

Міністр



**В.Г.Кремень**

№ 87080 \*

*м. Київ*



# НАГОРОДЖУЄТЬСЯ

*Б у б л е й н и к*

*Л ю д м и л а В а с и л і в н а,*

доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри слов'янської філології Волинського державного університету імені Лесі Українки, за багаторічну сумлінну і плідну наукову і педагогічну роботу, вагомий особистий внесок у розбудову навчального закладу та з нагоди 70-річчя від дня народження.



Ректор



І. Д. Олексюк

Голова профкому

*Г. Миткалик* Г. В. Миткалик



м. Луцьк

23 червня 2004 року

Б У Б Л Е Й Н И К

ЛЮДМИЛА

ВАСИЛІВНА

За сумлінну працю, високий професійний

рівень науково-педагогічної діяльності

та з нагоди 5-ої річниці створення

Волинського державного університету

імені Лесі Українки

**НАГОРОДЖУЄТЬСЯ  
ПОЧЕСНОЮ ГРАМОТОЮ**

**ВОЛИНСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ  
НАРОДНИХ ДЕПУТАТІВ**

**ГОЛОВА  
ВОЛИНСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ  
НАРОДНИХ ДЕПУТАТІВ**



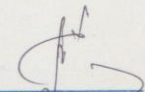
**В.П.ДМИТРУК**

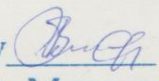
14 вересня 1998 року  
м. ЛУЦЬК



*Почесна*  
**ГРАМОТА**

*Ректорат і профспілковий комітет  
Волинського державного університету  
імені Лесі Українки нагороджують  
Будлейник Людмилу Василівну  
за сумлінну працю з нагоди  
Міжнародного жіночого дня 8 Березня*

Ректор   
І.Д. Олексюк

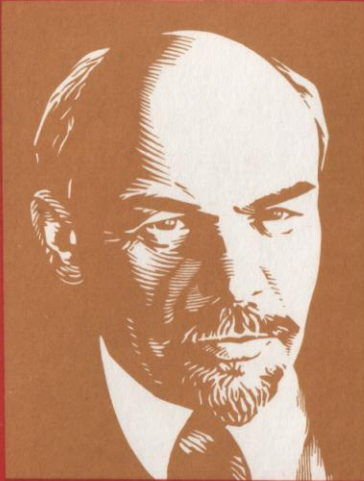
Голова профкому   
/І.В. Миткалик

5 березня 1999р.



м.Луцьк





**МЫ ПРИДЕМ  
К ПОБЕДЕ  
КОММУНИСТИЧЕСКОГО  
ТРУДА!**

*В.И. Ленин*

Пролетарии всех стран, соединитесь!

# ПОЧЕТНАЯ ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

доцент кафедры русского языка Луцкого государственного пединститута имени Леси Украинки

БУБЛЕЙНИК ЛЮДИЛА ВАСИЛЬЕВНА -

в честь 70-летия Великого Октября за успехи в научной, учебно-воспитательной и методической работе.



Сектор  
института  
*Л. В. Бурчак*

Л. В. БУРЧАК

Секретарь  
наркома  
*Л. Р. Калатуша*

Л. Р. КАЛАТУША

Председатель  
профкома  
*Г. В. Балахничева*

Г. В. БАЛАХНИЧЕВА

2 ноября 1987 года

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!

# ПОЧЕТНАЯ ГРАМОТА

Ректорат Луцкого государственного педагогического института им. Леси Украинки НАГРАЖДАЕТ  
доцента БУБЛЕЙНИК Людмилу Васильевну за добросовестное руководство научной работой студентов.



*М. Касьяненко*

доц. М. Касьяненко

30.04.80.





# ГРАМОТА

Волинська обласна державна адміністрація  
Управління освіти і науки

Нагороджується

Бублейник  
Людмила Василівна,

доктор філологічних наук, професор кафедри теорії  
та практики перекладу Волинського інституту  
економіки і менеджменту,

за сумлінну працю, значні досягнення у  
науковій та навчально-методичній роботі та з  
нагоди Дня науки

Начальник управління

Наказ № 101-к  
від 06.05.08р.



М.М.Попович

м. Луцьк, 2008 р.





# ГРАМОТА

Нагороджується

**Бублейник Людмила Василівна,**  
професор, доктор філологічних наук,  
за активну участь в організації Всеукраїнських  
і Міжнародних наукових конференцій  
та з нагоди 10-ї річниці створення Волинського  
державного університету імені Лесі Українки

Ректор



І.Д.Олексеюк

Луцьк 2003



# Грамота

Нагороджується  
**Бублейник Людмила Василівна,**  
професор, доктор філологічних наук,  
за вагомий внесок у підготовку висококваліфікованих  
спеціалістів, плідну науково-педагогічну діяльність  
та з нагоди 10-ї річниці створення Волинського  
державного університету імені Лесі Українки

Ректор



І.Д.Олексеюк

Луцьк 2003





# ГРАМОТА

Ректорат, профспілковий комітет  
Волинського державного університету  
імені Лесі Українки

**НАГОРОДЖУЮТЬ**

*Бублейник Людмилу Василівну,  
професора, завідувача кафедри  
слов'янських мов, за багаторічну сумлінну  
працю та з нагоди професійного свята -  
Дня працівників освіти*

Ректор  
*І. Д. Алексеюк*

Голова профкому  
*І. В. Миткалик*

м. Луцьк  
5 жовтня 2001 року



# ГРАМОТА

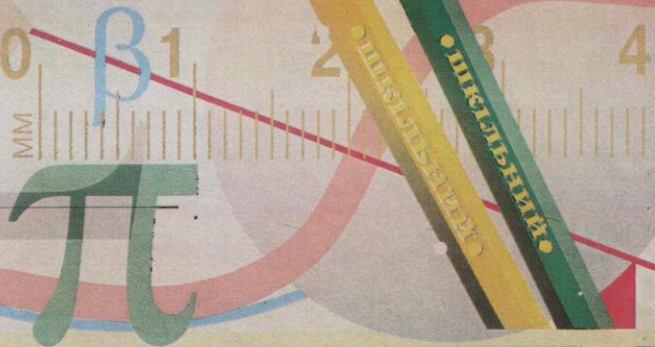
ОБЛАСНА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ  
УПРАВЛІННЯ ОСВІТИ

НАГОРОДЖУЄТЬСЯ

ОЛЯНДЕР Л.К., БУБЛЕЙНИК Л.В., КУЧЕРЕНА М.М.,  
авторський колектив

Волинського державного університету  
за активну участь та зайняте призове місце  
в III обласній виставці  
"Творчі сходинок педагогів Волині"

НАЧАЛЬНИК УПРАВЛІННЯ *І.В. ДЗЯМУЛИЧ* І.В. ДЗЯМУЛИЧ





ВОЛИНСЬКИЙ ІНСТИТУТ  
ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ



VOLYN INSTITUTE FOR  
ECONOMICS AND MANAGEMENT

# ГРАМОТА

НАГОРОДЖУЄТЬСЯ

БУБЛЕЙНИК  
ЛЮДМИЛА ВАСИЛІВНА

ЗА ЗНАЧНІ НАУКОВІ ЗДОБУТКИ  
ТА З НАГОДИ  
ДНЯ ПРАЦІВНИКА ОСВІТИ

РЕКТОР VIEM,  
Д.Т.Н., ПРОФЕСОР,  
АКАДЕМІК ІАУ



А.Ю. ГОРБОВИЙ





# ПОДЯКА

**РЕКТОРАТ**  
Черкаського національного університету  
імені Богдана Хмельницького  
Навчально-науковий інститут іноземних мов  
кафедра загального та російського мовознавства

*висловлюють подяку*  
доктору філологічних наук, професору  
**Бублейник Людмилі Василівні**  
за участь у роботі VI Міжнародної наукової  
конференції «Актуальні проблеми менталінгвістики»

Проректор з наукової  
роботи Черкаського  
національного університету  
імені Богдана Хмельницького



*Тарасенко*  
проф. Тарасенкова Н.А.

Голова оргкомітету

проф. Мусієнко В.П.





**АСОЦІАЦІЯ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ УКРАЇНИ  
ПРИВАТНОЇ ФОРМИ ВЛАСНОСТІ**

# **ПОДЯКА ПРЕЗИДІЇ АСОЦІАЦІЇ**

**БУБЛЕЙНИК**

**Людмилі Василівні**

професору кафедри теорії та практики перекладу  
Волинського інституту економіки та менеджменту

*за багаторічну сумлінну працю, вагомий внесок у  
становлення сучасної освіти України і підготовку  
висококваліфікованих спеціалістів,  
плідну науково-педагогічну діяльність та  
з нагоди професійного свята - Дня працівників освіти*

Голова  
Асоціації



І. Тимошенко

10 вересня 2008 р.

КИЇВ





ВОЛИНСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ

# ПОДЯКА

БУБЛЕЙНИК  
Людмилі Василівні

*за високий рівень підготовки учасника  
I Декламаторського конкурсу  
“НАТХНЕННЕ СЛОВО ЛЕСИНОГО КРАЮ”  
та сприяння популяризації творчості  
Лесі Українки*

Ректор,  
д.т.н., професор,  
академік ІАУ



А.Ю. Горбовий

24 лютого 2011 р.  
м.Луцьк

Міжнародний благодійний Фонд  
"УКРАЇНА 3000"



# Подяка

*БУБЛЕЙНИК Людмилі Василівні*

за активну участь в організації та проведенні  
Всеукраїнського молодіжного конкурсу  
«Новітній інтелект України»

Голова правління  
Міжнародного благодійного  
фонду «Україна 3000»

Олександр МАКСИМЧУК

Голова оргкомітету  
Всеукраїнського молодіжного конкурсу  
«Новітній інтелект України»

Наталія ПРОКОПОВИЧ

Голова правління  
Аналітичної агенції  
«Українська марка»

Олександр ОЛІЙНИК

Україна 2007





*За вагомий особистий внесок у науково-педагогічну діяльність, впровадження сучасних методів навчання і виховання молоді, за високий професіоналізм і багаторічну працю та з нагоди Міжнародного дня прав жінок і миру 8 Березня доктору філологічних наук, професору кафедри практики іноземних мов Волинського інституту економіки та менеджменту*

**БУБЛЕЙНИК  
ЛЮДМИЛІ ВАСИЛІВНІ  
ОГОЛОШЕНО ПОДЯКУ  
ЛУЦЬКОГО МІСЬКОГО ГОЛОВИ**



МІСЬКИЙ ГОЛОВА

Богдан ШИБА

Березень 2007 року

м. ЛУЦЬК



**МІНІСТЕРСТВО НАУКИ І ОСВІТИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**ПОДЯКА**

*Добрий вечір Ларисі Василівні*

учаснику/учасниці

**I Міжнародної науково-практичної конференції  
«НОВІТНІ ОБРІЇ РОЗВИТКУ ГЕРМАНСЬКОЇ ТА  
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ»**

(11-12 квітня 2007 р.)

за високий рівень наукової підготовки та активну участь у  
науковій полеміці.

*Оргкомітет*



Міністерство освіти і науки України  
Волинський національний університет  
імені Лесі Українки  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра прикладної лінгвістики



# СЕРТИФІКАТ

Цей документ засвідчує офіційну участь

*Бублейник*

*Людмила Василівна*

у Міжнародній науково-практичній конференції

## «Ключові проблеми сучасної прикладної лінгвістики»

Співголова оргкомітету  
координатор конференції

доцент Заскін С. В.

2–3 жовтня 2009 року

Луцьк





# ДИПЛОМ

нагороджується

БУБЛЕЙНИК ЛЮДМИЛА ВАСИЛІВНА

лауреат обласного конкурсу "Краща книга року"

1999-2000 рр. за книгу "Роде наш красний", III том.

Голова журі	Начальник управління у справах преси та інформації облдержадміністрації	Голова обласної організації Національної Спілки письменників України
-------------	--	--

І.І. ЧЕРНЕЦЬКИЙ

В.Т. ДЕНИСЮК

В. ГЕЙ



22 грудня 2000 року 199 р.



## Життєвий шлях у світлинах



1934



З мамою



З батьками



Бабця Секлебея



Батько Василь Якович Бubleйник



Приблизно 4 роки, Алчевськ





Теберда, 1959 г. вид на головний Кавказський хребет



Серед учнів, м. Горлівка



Людмила Василівна (в центрі) - куратор 44 групи  
філологічного факультету, вересень 1986 р.



На зустрічі з нареченою гетьманіча Д. Скоропадського, Галею Мельник-Калужинська  
у Волинському краєзнавчому музеї, 1998 р.





З проф. В. Л. Удаловим та деканом філол. ф-ту А. К. Мардієвою, 1999 р.



Конференція, м. Ужгород 1982 р.



Науково-практична конференція, 26-29 жовтня



Конференція зі зіставної семантики, м. Київ 1999 р.



Конференція в м. Гродно Білорусь, 2010 р. (з хором).

**БІБЛІОТЕКА СНУ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ**  
**ПІДГОТУВАЛА ТА ВИДАЛА ТАКІ ПОКАЖЧИКИ**

**Іван Дмитрович Олексеюк**

(уклад. В. К. Баран), 2000 р.

**Анатолій Свідзинський, 2004 р.**

**Кучинко Михайло Михайлович**

(уклад.: Л. П. Бондар, Т. В. Яцечко), 2009 р.

**Булатецька Людмила Іванівна**

(уклад. Л. П. Бондар), 2010 р.

**Володимир Йосипович Лажнік**

(уклад.: Л. П. Бондар, А. О. Бояр), 2010 р.

**Мірченко Микола Васильович**

(уклад. Л. П. Бондар), 2010 р.

**Петро Васильович Луцишин**

(уклад.: Л. П. Бондар, А. О. Бояр), 2010 р.

**Федір Васильович Зузук**

(уклад.: З. К. Карпюк, О. Л. Димшиць, Л. П. Бондар, О. В. Антипюк), 2010 р.

**Бондаренко Геннадій Васильович**

(упоряд. та автори тексту А. М. Силюк, С. В. Яцечко), 2011 р.

**Леонід Романович Калапуша**

(уклад. Л. П. Бондар), 2011 р.

**Мельник Володимир Миколайович**

(уклад.: В. Ф. Радзій, І. П. Сидорук), 2011 р.

**Петро Миколайович Гусак**

(уклад.: І. П. Сидорук, О. В. Белкіна-Ковальчук), 2011 р.

**Роман Антонович Арцишевський**

(упоряд. І. Я. Коцан), 2011 р.

**Смолюк Іван Олександрович**

(уклад. Л. П. Бондар), 2011 р.

**Луїза Константинівна Оляндер**

(уклад. І. П. Сидорук), 2012 р.